

RUTA de SABORES

味路



CENTRO DE NEGOCIOS
HISPANO/CHINO
西中企业家商会

Septiembre 2014 Número 1
2014年9月 第1期

España, patrimonio
turístico
de la Humanidad

西班牙，
人类旅游遗产

China y España,
gastronomías por cultura

中国与西班牙，
各自文化的美食

El arte y el negocio,
unidos en un museo

艺术和商业，
聚于一个博物馆

Entrevista 采访

Isabel García Tejerina,
ministra española de
Agricultura, Alimentación
y Medio Ambiente

伊莎贝尔·加西亚·泰赫莉
娜·西班牙农业、食品与
环境部部长



RUTA de SABORES 味路

2014年9月
第1期
Septiembre 2014
Número 1

出版发行: 中西贸易中心·圣·加百列酒窖和酿酒工艺学校·拉·阿喀莱拉6.5公里公路·阿兰达德杜罗09400拉·阿喀莱拉(布尔戈斯)。

编辑: 何塞·安立奎·加西亚·阿盖拉

主编: 佩德罗·达米安·迭戈·佩莱斯

名誉主编: 克劳莉娅·马丁·莱斯·菲盖罗

合作和出品: 埃菲社·卡斯蒂亚和莱昂办事处独资有限公司·圣地亚哥·17-4° 47001巴利亚多利德。

版面设计编排: 科德·伊斯图里斯·阿森豪

编者委员会: 巴尔比诺·阿尔巴罗·迈尔乔·克劳莉娅·马丁·莱斯·菲盖罗·何塞·安立奎·加西亚·阿盖拉·艾娃·玛利亚·罗德里格斯·贝尔纳多·德凯罗斯·何塞·豪尔赫·路易斯·高尔宏·佩德罗·达米安·迭戈·佩莱斯·戴维·伊卡洛·卡拉斯卡尔·王晓红·丁婷

Edita: Centro de Negocios Hispano-Chino. Escuela de Enología y Bodega San Gabriel. Carretera de La Aguilera Km 6,5. La Aguilera, 09400 Aranda de Duero (Burgos).

Editor: José Enrique García Agüera

Director: Pedro Damián Diego Pérez

Directora honorífica: Gloria Martínez Figuero

Coordinación y producción: Agencia EFE, S.A.U. Delegación General en Castilla y León. Santiago, 17-4° 47001 Valladolid

Diseño y Maquetación: Kote Istúriz Asenjo

Consejo Editorial: Balbino Álvaro Melchor, Gloria Martínez Figuero, José Enrique García Agüera, Eva María Rodríguez Bernaldo de Quirós, José Jorge Ruiz Gorjón, Pedro Damián Diego Pérez, David Higuero Carrascal, Wang Xiao Yong, Ding Ting

Depósito Legal: BU-216-2014

ISSN: 2386-4478

Impresión: Imprenta Rabalán. C/ Enrique Lareta, 6. Polígono del Cerro. 40006 Segovia.

info@rutadesabores.org

Síguenos en: 网址:

@rutasabores

http://sangabrielbusinesscenter.com/

内容 Contenidos

- 4 西班牙·人类旅游遗产
España, patrimonio turístico de la Humanidad
- 12 艺术和商业·聚于一个博物馆
El arte y el negocio, unidos en un museo
- 20 对伊莎贝尔·加西亚·泰赫莉娜的采访
Entrevista con Isabel García Tejerina
- 24 中国与西班牙·各自文化的美食
China y España, gastronomías por cultura
- 30 卡斯蒂利亚-莱昂葡萄酒·出口潜力和升值空间
Los vinos de Castilla y León, un valor en alza con vocación exportadora
- 38 比尔·盖茨和卡洛斯·斯利姆·西班牙外国投资的先锋
Bill Gates y Carlos Slim, la punta de lanza de la inversión extranjera en España
- 42 会见
Encuentros
- 44 “人类时代”·世界独有的艺术方案
Las Edades del Hombre, un proyecto artístico único en el mundo
- 52 西班牙体育的黄金十年
La década gloriosa del deporte español
- 60 采访西尔维亚·克莱蒙特
Entrevista con Silvia Clemente

封面: 布尔戈斯大教堂(纳秋·加耶戈)
Portada: Catedral de Burgos (foto Nacho Gallego)

西班牙和中国间的桥梁

自古至今，西班牙一直都是欧洲在美洲重要的身份代表，然而新型国际经济秩序和各民族间联系的加强也使得西班牙在欧亚关系尤其是在欧洲和中国的关系发展中扮演着重要的角色。

西班牙拥有得天独厚的人类旅游遗产，每年接纳上百万各个大洲的游客。美丽的海岸和丰富的内涵让西班牙成为中国游客的偏爱之地。这里的建筑、艺术及多样可口的美食让所有游客流连忘返。

中国拥有千年的文化积淀，经济的高速发展使其成为世界生产的领头羊；西班牙的混合文化特殊有趣，叙述着动荡的历史；其生产部门的活力在农产品的生产和葡萄酒的致富上取得了非凡的成绩。

在卡斯蒂亚-莱昂自治区锻造了西班牙这个活力非凡的欧洲国家的团结力量。如今，西班牙在对外贸易和产品国际化中寻求新的挑战，将目光投向中国这个严肃坚强、重视质量和创新的国家。与此同时，西班牙将优化出口模式使其更具吸引力和竞争力。

成立中西贸易中心的想法在卡斯蒂亚-莱昂付诸现实，位于西班牙和中国的该机构现已制定了从旅游、文化到美食及葡萄酒工艺方面的中西文化经济交往项目旨在促进两国人民多方面了解。

感谢圣·加百列兄弟的坚持和工作，中西贸易中心现推出中西杂志味路。该杂志必会推进两国人民的交流并使日益亲近的中西两国间的桥梁根基更加坚固。

前言

EDITORIAL

Un puente entre España y China

Tradicionalmente España ha sido la punta de lanza de Europa en América, pero el nuevo orden económico internacional y los lazos de unión entre los pueblos la conducen también a jugar un papel esencial en las relaciones con Asia y especialmente con China.

Patrimonio turístico de la humanidad por derecho propio, por la oferta que ofrece cada año a millones de visitantes de todos los continentes, España está llamada a convertirse en un destino preferente para el turismo chino por la belleza de sus costas y la riqueza de su interior, plagado de monumentos, arte y exquisita y variada gastronomía que hacen que el viajero guarde un recuerdo imborrable de su estancia.

China ofrece una cultura milenaria y una incipiente actividad económica, que la convierte en locomotora de la producción mundial, y España aporta una mezcla cultural muy especial e interesante, marcada por su agitada historia, y un dinamismo en sus sectores productivos que adquiere una relevancia singular en la producción agroalimentaria y en la riqueza de sus vinos.

España y Castilla y León, la comunidad autónoma donde se fraguó la unidad de este vigoroso y dinámico país europeo que hoy en día busca nuevos retos en el comercio exterior y en la internacionalización de sus productos, han puesto su mirada en China por su seriedad, su fortaleza y su capacidad para apreciar la calidad y la innovación. Al mismo tiempo, apuestan por mejorar sus modelos de exportación, para hacerlos más atractivos y competitivos.

El Centro de Negocios Hispano Chino, fraguado en Castilla y León y con sede en España y en la República Popular China, es ya una realidad cargada de proyectos que trabaja por la unión de culturas y economías de ambos países, bajo la premisa de fraternidad de dos pueblos deseosos de conocerse en todas sus facetas y variedades, desde las turísticas y culturales hasta las gastronómicas y enológicas.

Fruto de la tenacidad y el emprendimiento de los Hermanos de San Gabriel, el Centro de Negocios pone ahora a disposición de España y China la revista 'Ruta de Sabores', una nueva herramienta que sin duda facilitará la comunicación entre los pueblos y contribuirá a la buena cimentación de ese puente hispano-chino que une dos países cada vez más cercanos entre sí.

España, Arte, gastronomía e historia, la combinación perfecta para un destino de primera categoría patrimonio turístico de la Humanidad

Texto: Óscar R. Ventana Fotografías: Efe



Acueducto romano de Segovia.
塞戈维亚的罗马式水管桥

西班牙， 人类旅游遗产

艺术、美食和历史的完美结合
造就了首屈一指旅游目的地

文本：奥斯卡·R·梵塔纳 照片：埃菲通讯社

El título honorífico de ‘patrimonio turístico de la Humanidad’ no existe en el catálogo de la UNESCO, pero refleja bien lo que supone la oferta que España lanza cada año a millones de turistas que, por primera vez o de manera repetida, eligen las costas o el interior de este país del sur de Europa para pasar sus vacaciones.

Una mezcla cultural marcada por su agitada historia y reflejada en su rica gastronomía y su arte, un clima bendecido por el sol, una costa repleta de playas clasificadas entre las mejores del mundo y unas gentes acostumbradas a ser anfitriones de lujo colocan a España en el ojo del huracán turístico que en estos momentos vive el mundo, con cada vez más viajeros, que aprovechan una mayor facilidad para cruzar océanos a bordo de sofisticados barcos y aviones.

La previsión oficial es que España cierre el año 2014 con el cinco por ciento más de visitantes extranjeros que en 2013, cuando 60,6 millones de personas visitaron este →

本文光荣的标题----“人类旅游遗产”----并不存在于联合国教科文组织的名录中，却很好地反映了西班牙每年向数以百万计的游客所展现的魅力，游客们有些是第一次前来，另一些则是再次选择这一欧洲南部国家的海边或内陆来度过假期。

西班牙的多元文化体现在其动荡的历史、诱人的美食和丰富的艺术中，它的天气晴朗颇受阳光眷顾，它的绵长海岸线充满了世界顶级的沙滩，它的人民一向热情好客，这些都使西班牙成为了目前全球旅游热潮的中心，越来越多的游客们乘坐豪华游轮或是飞机穿越海洋，来到这里。

据官方预测，截止至2014年年底，西班牙全年吸引的外国游客数将较去年增长5%，2013年共有六千零六十

旅西游客。旅游业为西班牙 →

→ país volcado con el turismo, un sector que aporta más del 10 por ciento del Producto Interior Bruto y que activa al resto de pilares de la economía española.

Una muestra del potencial económico del turismo en España es que las inversiones extranjeras también están experimentando un incremento notable en los últimos años, con la compra de establecimientos hoteleros y la construcción de nuevas instalaciones para dar respuesta a la previsión de la Organización Mundial de Turismo, que calcula que el número de visitantes superará los 75 millones en el año 2020, a razón de un aumento del cinco por ciento anual.

Unos vendrán por las playas, otros por la gastronomía, por el Camino de Santiago, por las catedrales milenarias, por el Quijote de la Mancha, para aprender castellano, para fotografiar la Alhambra, el Acueducto de Segovia, la mezquita de Córdoba, las murallas de Ávila y Lugo, para asistir al teatro romano de Mérida o para sentarse en la Plaza Mayor de Salamanca. Son sólo algunas de las razones por las que viajar a España, un país que tiene 41 lugares y 15 ciudades declaradas, estas sí oficialmente, «Patrimonio de la Humanidad» por la UNESCO.

Santiago de Compostela, Salamanca, Ávila, Segovia, Alcalá de Henares, Toledo, Cáceres, Mérida, San Cristóbal de la Laguna, Córdoba, Ibiza, Cuenca, Úbeda, Baeza y Tarragona han colocado a este país en el primer lugar del ranking cuando se habla del mayor número de ciudades que son Patrimonio de la Humanidad. Esta diversidad urbana es fácil de recorrer en un corto espacio de tiempo gracias a las comunicaciones existentes, ya sea por alta velocidad ferroviaria, avión, barco o por carretera, en un país ciertamente accesible.

Abundan las ciudades y los pequeños municipios que pueden considerarse como verdaderos museos al aire libre por la gran concentración de monumentos y obras de arte en forma de edificios que ofrecen a sus visitantes. Pero también el 'menú' museístico tradicional se convierte en una razón de peso para viajar en el tiempo a través de cuadros como los depositados en el Museo del Prado, obra de universales pintores como Velázquez, El Greco, Goya, Tiziano, Rubens, El Bosco... , en el Reina Sofía, con las obras cumbre de autores como Pablo Picasso, Salvador Dalí y Joan Miró, o en el

Museo Thyssen, que reúne piezas emblemáticas de artistas como Van Gogh, Rembrandt, Caravaggio, José Ribera, Cezanne, Gauguin...

La buena temperatura y el carácter abierto de los españoles favorecen que cada rincón de su geografía se convierta en un foro para la fiesta, con mayor o menor valor tradicional, pero cargada de energía positiva. Ir 'de pinchos' por España se ha convertido en una de las maneras más →

Más de 60 millones de visitantes anuales avalan el interés mundial por el país mediterráneo



每年超过六千万游客是全世界对这个地中海国度兴趣浓厚的明证

→ 贡献了国内生产总值的10%，并促进其他经济支柱产业的发展。

西班牙旅游业的巨大经济潜力从外国直接投资中也可可见一斑。近年来，在西班牙的外国直接投资增长迅猛，主要用于购买或建造酒店，这恰恰印证了世界旅游组织的预测，该组织预计，旅西游客将以5%的速度增长，并在2020年超过七千五百万人。

有人为了海滩而来，有人为了美食而来，也有人为了圣地亚哥朝圣之路，为了历史悠久的大教堂，为了拉曼查的吉诃德而来，为了学习卡斯蒂利亚语而来，为了拍摄阿尔罕布拉宫、塞戈维亚水渠、科尔多瓦清真寺，阿维拉和卢戈城墙而来，为了探访梅里达的罗马剧院，或是为了静静坐在萨拉曼卡的主广场上。而所有这些只是来西班牙旅游的无数理由中的一小部分，这个国家有41个景点和15座城市被联合国教科文组织正式宣布为人类遗产。

圣地亚哥德孔波斯特拉，萨拉曼卡，阿维拉，塞戈维亚，阿尔卡拉德哈纳雷斯，托莱多，卡塞雷斯，梅里达，拉古那的圣克里斯托瓦尔，科尔多瓦，伊维萨，昆卡，乌韦达，拜萨和塔拉戈纳这15城令西班牙成为了拥有最多人类遗产城市的国家。不过西班牙是个四通八达的国家，多亏了高速铁路、飞机、轮船和公路构成的交通系统，这些多样的城市可以在较短的时间内逐个游览。

西班牙的许多城市和小镇可以被视作露天博物馆，而向游客们展示的艺术品则是各式各样的建筑物。长长的博物馆清单也是吸引游客的重要原因，因为他们可以在时间的长河里自由穿梭，在普拉多博物馆里欣赏委拉兹开斯、格雷科、戈雅、体香、鲁本斯和耶罗尼米斯·博斯的

作，在索菲亚皇后艺术中心一睹帕瓦罗·毕加索、萨尔瓦多·达利、胡安·米罗等大师的巅峰之作，或是在提森美术馆里品鉴梵高、伦勃朗、卡拉瓦乔、何塞·里维拉、塞尚、高更等艺术家最具代表性的作品。

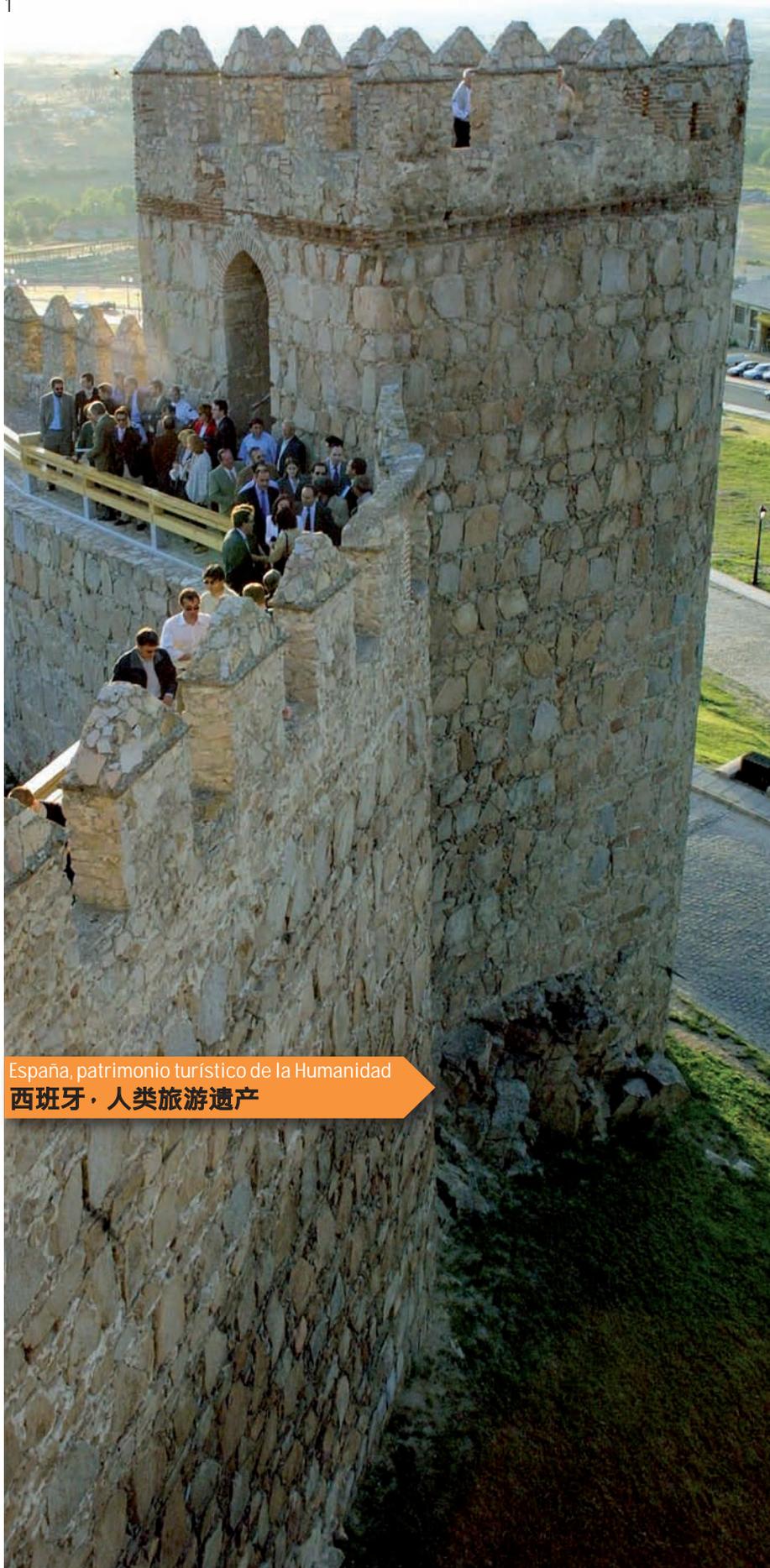
宜人的温度和人民开放的性格令西班牙国土的每一个角落都是聚会的中心，有些更传统，有些则更现代，但无一例外地充满正能量。“追随着下酒小吃游遍西班牙”俨然成为了探索西班牙烹饪最恰当的方式之一，而且也是娱乐休闲的好方法，在西班牙，尤其是 →



1. Playa de Salou, abarrotada de turistas.
2. El torero Juan José Padilla, en una faena en la plaza de toros de León.
3. Los Reyes, en el Patio de los Leones de la Alhambra. 4. Cúpula de la Sala de los Abencerrajes.

1. 挤满了游客的萨洛海滩。2. 斗牛士胡安·何塞·帕蒂亚在莱昂的斗牛广场进行一场斗牛表演。
3. 国王和王后在阿尔罕布拉宫的狮子庭院里。4. 阿尔罕布拉宫阿本瑟拉黑丝厅的穹顶。





España, patrimonio turístico de la Humanidad
 西班牙·人类旅游遗产

→ acertadas de descubrir su gastronomía y de comenzar las horas de ocio, que habitualmente, pero sobre todo en verano, se prolongan hasta la madrugada.

Las blancas fiestas de Ibiza, los Sanfermines de Pamplona, las fallas de Valencia, los carnavales de Santa Cruz de Tenerife y Cádiz son las más internacionales y las más conocidas por su colorido y arraigo. Sin embargo, el viajero que consulte un listado de festejos populares se encontrará con mil y una opciones para perderse por pequeños pueblos con hondas raíces y creencias que acercan a sus habitantes a universos mágicos.

Turismo de naturaleza y paisajes de ensueño

Los espacios naturales de España, uno de los países del mundo con más lugares catalogados como Reserva de la Biosfera por la UNESCO y que atesora hasta quince parques naturales con un alto valor ecológico, son otra de las joyas del turismo español. Recorrer a pie alguno de estos parajes conecta al visitante con las raíces de la Tierra, ya que su valor reside precisamente en que sus características originales apenas se han visto alteradas por la acción del hombre.

La especial protección que las administraciones públicas hacen de estos espacios impide que la contaminación o los incendios forestales rompan el equilibrio natural que rige estos parajes. Bosques milenarios, volcanes, marismas, islas prácticamente vírgenes, humedales y espacios montañosos singulares componen un variado mosaico de reservas naturales que se distribuyen por todo el territorio nacional para ofrecer paisajes de ensueño.

El interior crece

Tradicionalmente la imagen turística de España se ha vinculado al sol y a la playa. Sin embargo, la mejora en las infraestructuras de transporte y una mayor promoción realizada por los territorios del interior del país han ampliado las posibilidades de ciudades históricas como Toledo, Segovia, Ávila, Salamanca, Mérida, Cáceres, Sevilla, Zaragoza, Teruel, Cuenca...

Son otro mundo por descubrir, plagado de actividades para completar en familia, en compañía de amigos o en soledad. →

→ 夏天，这类消遣活动通常能持续到清晨。

生动热闹名扬海外的伊维萨白色音乐节，潘普洛纳奔牛节，瓦伦西亚法雅节，圣克鲁斯德特内里费和加的斯的狂欢节都是最国际性最为世人熟知的节日。然而，游客们如果翻阅一下民间节日清单，就会发现自己拥有一千零一种选择，究竟迷失在哪个历史悠久、信仰深厚的小镇。正是多亏了络绎不绝的游人，小镇的居民也能走近五彩缤纷的外部世界。

自然风光和如梦风景之旅

西班牙是世界上拥有最多联合国教科文组织评定的生物圈保护区的国家之一，它有着多达15个生态价值极高的自然公园，因此它的自然风光也是旅行的另一颗明珠。徒步穿行这些风景让游客们仿佛同地球之源联接起来，因为这些保护区的价值正是它们

的原生态，从未被人类活动而改变。公共管理部门对这些区域的特殊保护使它们免于污染或是森林大火伤害，因为这些灾害会打破维系其自身的平衡。千年古树林，火山，海滨沼泽，几乎未开垦的小岛，湿地，以及独特的山区，共同构成了一幅自然保护区的多彩拼贴画，它们分布在全国各地，给游客们呈现出梦一般美丽的景致。

向内陆地区的扩展

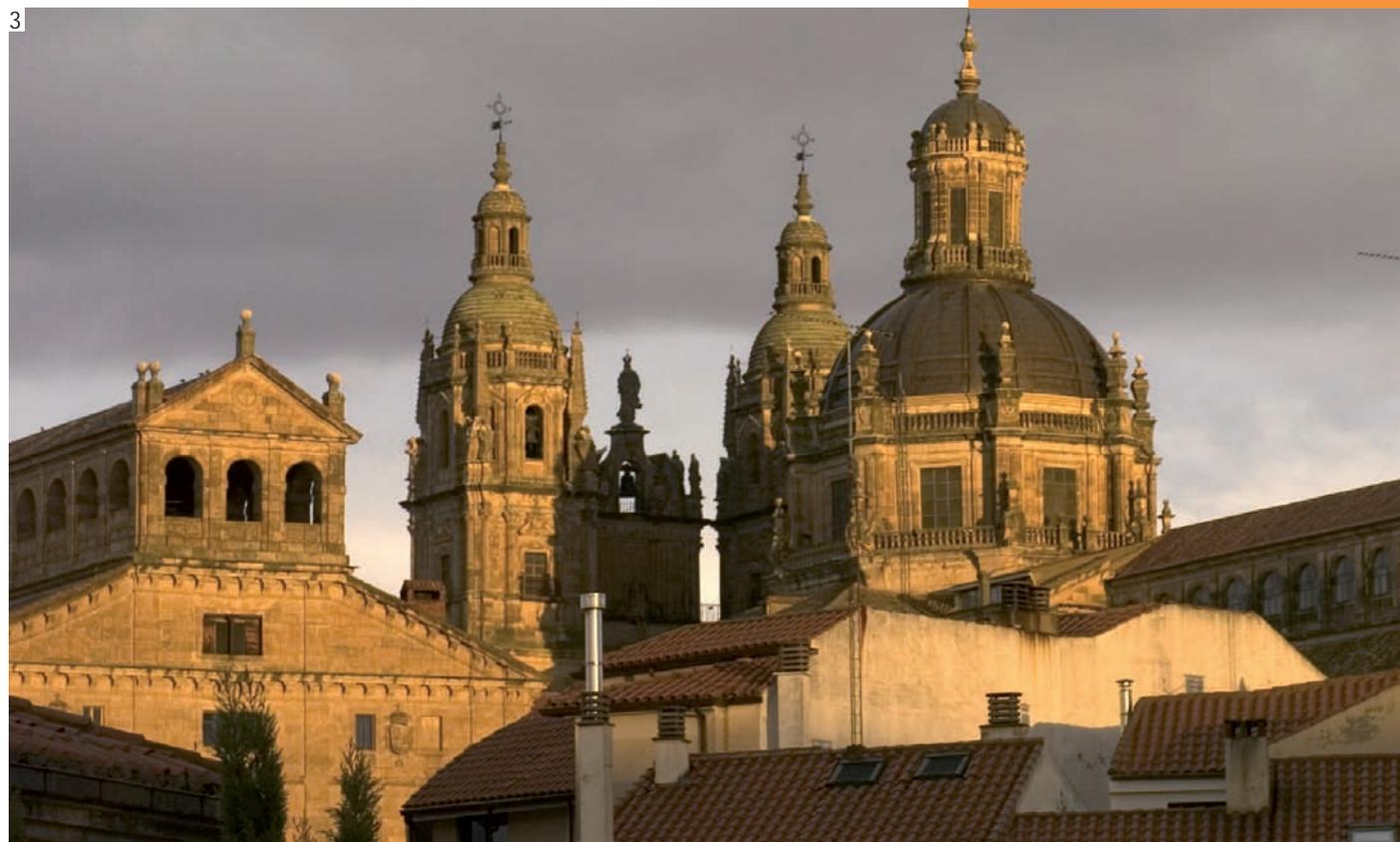
传统上说起西班牙旅游，人们会联想起阳光沙滩，然而由于交通基础设施的改善，以及内陆地区的大力宣传，诸如托莱多，塞戈维亚，阿维拉，萨拉曼卡，梅里达，卡塞雷斯，塞维利亚，萨拉戈萨，特鲁埃尔，昆卡等历史古城也逐渐进入游客的选择范围。

内陆地区是另一片有待探索的天地，这里活动众多，不论是同 →



1. Visitantes en la Muralla de Ávila.
2. Fachada de San Pablo, en Valladolid.
3. Vista de Salamanca, con las torres y cúpula de Clerencia.

1. 前来阿维拉城墙的游客。
2. 巴利亚多利德圣佩德罗教堂的正面。
3. 萨拉曼卡景色，包括克莱雷西亚学院的塔和穹顶。



→ Lo que está garantizado en todas ellas es una gastronomía rica y variada, con lo mejor de cada tierra en los platos, con rutas por castillos medievales y fortificaciones de la frontera con Portugal, pueblos perdidos que mantienen la esencia rural, barcos que recorren ríos en silencio y observatorios de aves que vuelan a escasos metros del visitante.

Un mural de sensaciones que convive en armonía, con rasgos comunes y diferencias notables, lo que enriquece aún más la oferta del turismo de interior, que tiene a la Comunidad Autónoma de Castilla y León como referencia, al presentar una oferta destacada de establecimientos de turismo rural y ser la primera de España en clasificar por categorías los alojamientos de turismo rural. Asimismo, Castilla y León ha estado en la vanguardia de la redacción del primer plan estatal de internacionalización del turismo de interior, una herramienta básica para la comercialización en el exterior de este producto turístico.

→ 家人朋友一起，还是独自一人都能度过美好时光。可以保证的是，游客在所有这些古城里，都能品尝到美味佳肴，因为每道菜品都汇聚了当地最棒的食材；都能漫步在中世纪的城堡、同葡萄牙边界处的防御堡垒、或是依旧保存着乡村原始风味的小镇；都能坐船穿行于静谧的河流之上，看着鸟儿在身边几米之外飞翔盘旋。

内陆地区就像一幅壁画，各种感受和谐共存，小城间既有共同特征又有显著差异，令整个内陆更具吸引力，而卡斯蒂利亚-莱昂自治区就是其中最好的榜样，这里是西班牙第一个对乡村旅馆设立评级标准的地方。同时，还是西班牙关于内陆地区旅游国际化项目的先驱者，政府希望通过这一计划使内陆地区的旅游在国际市场上更受欢迎。

宜人的温度和人民开放的性格令西班牙国土的每一个角落都是聚会的中心，有些更传统

La buena temperatura y el carácter abierto de los españoles favorecen que cada rincón de su geografía se convierta en un foro para la fiesta

Madrid

La capital de España, ubicada geográficamente en el centro del país, es una especie de corazón por el que circula buena parte del turismo de negocios y de congresos del país, que encuentra en Madrid un sinfín de infraestructuras, de servicios, de comunicaciones y de capacidad hotelera, todo ello adaptado y modernizado con motivo de las malogradas candidaturas de la ciudad para organizar los Juegos Olímpicos. Es fácil perderse y perder la noción del tiempo al recorrer las salas del Museo del Prado, del Reina Sofía o del Thyssen, que ofrecen un catálogo de valiosísimas obras de arte, o dejarse atrapar por los sabores de una de las mejores lonjas del país, con productos gastronómicos de primer nivel. Además, en Madrid se pueden encontrar señas de identidad de todos los rincones de



España, ya que se trata de una ciudad de acogida, que reúne al mayor número de trabajadores llegados de otros puntos del país. El Real Madrid es uno de los mejores embajadores de la ciudad, con jugadores de resonancia internacional como Cristiano Ronaldo, Gareth Bale, Sergio Ramos e Iker Casillas. Y la Plaza de Toros de Las Ventas es un lugar de paso para miles de extranjeros, que se acercan por primera vez a la lidia de los toros bravos, criados en las dehesas de Salamanca, Extremadura y Andalucía.

马德里

西班牙的首都，地理位置位于国家的中心，它就像是一颗心脏，不论是旅游、还是贸易、或是国会都围绕着它。马德里有不计其数的基础设施、优质的服务、便捷的交通及巨大的酒店容量，这些都是为申办2020年奥运会所做的准备，可惜最终惜败于东京。当游客们穿梭在普拉多博物馆、索菲亚皇后艺术中心或提森美术馆的展厅里欣赏价值连城的

艺术作品时，抑或选择一家全西班牙最棒的餐厅之一让味蕾陶醉在美味佳肴里时，很容易便迷失方向和时间观念。不仅如此，在马德里还能找寻到西班牙任意角落的特征，因为这是一座热情好客的城市，它汇聚了最多的外来劳动者们。皇家马德里俱乐部无疑是这座城市、乃至整个西班牙的最佳形象大使之一，国际上大名鼎鼎的球星，如克里斯蒂亚诺·罗纳尔多、格瑞斯·贝尔、塞尔希奥·拉莫斯、伊克尔·卡西利亚斯等都效力于此。而公牛广场的拉斯班塔斯斗牛场每年都会吸引成千上万的外国游人，他们在此第一次亲眼目睹斗牛的场面，最勇敢的公牛都是在萨拉曼卡、埃斯特雷马杜拉和安达卢西亚的牧场上养成的。

Barcelona

Los Juegos Olímpicos de 1992 fueron el escaparate perfecto para que la ciudad de Barcelona se mostrara al mundo como un lugar de encuentro, en el que encontrar «Amigos para siempre», una ciudad modernizada, que se abría al mar después de mucho tiempo dándole la espalda, cargada de simbología y esencia cultural. Hoy Barcelona es la ciudad española más recorrida por los turistas, con la visita a su basílica eternamente inacabada, la Sagrada Familia pensada por Antoni Gaudí, como uno de los monumentos más apreciados. De hecho más de tres millones de personas se adentran en sus reviradas y naturales formas y otras muchas contemplan desde fuera la impactante estampa de esta 'escalera' hacia el cielo que es el icono modernista de una ciudad trufada de joyas de este estilo arquitectónico. Como ocurre con Madrid, el principal equipo de fútbol de la ciudad, el Fútbol Club Barcelona, se ha convertido también en un reclamo de primer orden, lo que evidencia el elevado número de visitantes del Museo ubicado en el Camp Nou, estadio del equipo, y con iconos del fútbol mundial como Leo Messi, Neymar, Iniesta y Xavi Hernández entre sus jugadores.

巴塞罗那

1992年的奥运会无疑是巴塞罗那向世界展示自我的最佳橱窗·它是一个适合相会的地方·在这里人们能找到一辈子的好朋友·也是一座现代化的城市·它曾经背朝大海了好多年·如今已张开双臂拥抱海洋·到处都充满了文化的象征和精髓·今日的巴塞罗那是游人最多的西班牙城市·他们纷纷前来瞻仰永远没有完工的、安东尼·高迪本人最珍爱的建筑-----圣家族大教堂·有超过三百万的游客进入教堂内部细细观赏那扭转的、灵感来源于大自然的形状·而更多的人则从外部仰视这震慑人心、高耸入云的天梯·巴塞罗那处处点缀着现代主义风格的建筑·而圣家堂则是其中当之无愧的代表·同马德里一样·城市最主要的巴塞罗那足球俱乐部·也是最吸引人眼球的景点之一·这点用前来参观球队主场诺坎普体育场内博物馆的游人数量就足以证明·球队拥有的国际巨星包括利昂内尔·梅西、内马尔、伊涅斯塔和哈维·埃尔南德斯等等·





艺术和 商业， 聚于一个 博物馆

埃莉娅诺庭院博物馆，
西班牙当代艺术最完整的
私人收藏之地

El arte y
el negocio,
unidos en
un museo

El Museo Patio Herreriano,
sede de la colección privada
de arte contemporáneo
más completa de España

Texto: Eva María Rodríguez Fotografías: Efe



文本: 奥斯卡·R·梵塔纳 照片: 埃菲通讯社

Museo Patio Herreriano
埃雷拉式庭院博物馆



El arte y el negocio, la cultura y la economía pueden caminar juntos y vivo ejemplo de ello reside en el Museo de Arte Contemporáneo Español Patio Herreriano de Valladolid.

Fue en 1987 cuando se creó una asociación de coleccionistas, compuesta por un grupo de empresas privadas españolas, de la que emanó la posterior Colección de Arte Contemporáneo, con más de una veintena de organizaciones como propietarias de las obras. Sus miras se dirigieron a conservar parte del arte español, a difundirlo, y a recuperar y conservar piezas en algunos casos casi ignoradas.

La serie de obras de las que disponía el grupo de empresarios hizo pensar en la opción de que contasen con una sede permanente, que finalmente se materializó a través del Ayuntamiento de Valladolid.

El Museo Patio Herreriano, un edificio monástico cuya construcción comenzó en el siglo XIV, fue el lugar elegido para albergar esta colección de Arte Contemporáneo Español, que la directora del centro que la custodia, Cristina Fontaneda Berthet, define como «la más completa que hay en España, de arte hecho en España, entre los siglos XX y XXI».

Se trata de un espacio de 7.000 metros cuadrados, de los que 3.000 disponen de recintos expositivos, junto a claustros, biblioteca, lugares para desarrollar talleres y zonas destinadas a almacén, junto a otros usos.

El histórico inmueble requirió reformas para combinar el valor de lo antiguo y la riqueza de la vanguardia, así como dotar el centro de una serie de servicios propios y adecuados para el desarrollo de sus fines.

La gestación del proyecto desembocó en 2000 en un acuerdo de cesión en comodato, firmado en enero de aquel año entre la Asociación Colección Arte Contemporáneo y el consistorio vallisoletano, que asumió la tarea de construir la sede del Museo en el Patio Herreriano y que creó una fundación en diciembre de hace casi tres lustros para que se ocupase de la gestión del complejo, que vio así la luz.

Un patronato gobierna la fundación, con presencia del Ministerio de Cultura, la Junta de Castilla y León, la Diputación y la Universidad de Valladolid, además del Ayuntamiento, principal patrono.

Los múltiples atractivos

Los atractivos del museo para el público se dirigen a las 1.135 obras que componen la colección, una importante parte de ellas correspondientes al legado del madrileño Ángel Ferrant, con más de treinta esculturas y una cifra superior a 400 dibujos de este autor, formador de artistas y que muestra en Valladolid piezas desde 1925 hasta 1958.

En general, las piezas que acoge el Museo corresponden al periodo comprendido desde 1918 →

Veinte
empresas
guardan en
el Museo
1.135 obras
de los siglos
XX y XXI



2

1. 一位游客正欣赏一幅作品。
2. 雕塑“红房子”，Manu Muniategiandokoetxea的作品。
3. 博物馆馆长克里斯提娜·丰塔奈达。
4. 从其中一个展厅望到的景象。

1. Un visitante contempla una de las obras.
2. Escultura 'La Casa Roja', de Manu Muniategiandokoetxea.
3. La directora del Museo, Cristina Fontaneda.
4. Vista general de una de las salas.



3 4



艺术与商业，文化与经济两者可以同行，关于此，我们可以在巴利亚多利德的埃莉娅诺庭院西班牙当代艺术博物馆找到一个鲜活的例子。

1987年，一个收藏家协会成立。该协会由一个西班牙私人企业小组组成。这就是后来的“当代艺术收藏协会”，此外还有二十多个持有艺术作品的机构。他们专注于保护西班牙的部分艺术并将其传播，修复并收藏那些几乎被遗忘的作品。企业家小组收藏的系列作品让他们考虑选择一个长久所在地收放作品，最后这个想法在巴利亚多利德市政府的帮助下得以实现。

埃莉娅诺庭院博物馆是一座始建于十四世纪的寺院建筑，被选为西班牙当代艺术作品的收藏之地。看管中心主任克里斯提娜·丰塔奈达·波塞特认为该博物馆最完整地收藏了20世纪到21世纪间的西班牙艺术作品。

博物馆占地7000平方米，其中3000平方米是展览区，还有走廊、图书馆、聚会场所、储物空间及用于其他活动的地方。

馆里的历史陈设需要革新来融合古旧的价值和先锋的华丽。这样就好像是赋予博物馆一系列独特适当的服务来实现其目的。

这个方案酝酿于2000年一个合同转让协议，该协议是当年1月份当代艺术收藏协会和巴利亚多利德市政府签署的。巴利亚多利德市政府承担了埃莉娅诺庭院博物馆的修建工作，并于12月创立了一个基金会以令其负责全部工作的经营，就这样到今天基金会已经成立将近15年了。

基金会设有一个理事会作为其管理机构，该理事会在文化部、卡斯蒂亚-莱昂自治区委员会、巴利亚多利德议会、大学和市政府都担任主要委员。

多重魅力

对参观者而言，博物馆魅力在于其收集的1135件作品，这其中大部分出自马德里的艺术家安赫尔·菲朗特之手。博物馆藏有该艺术家30多件雕塑，400多幅画作。安赫尔·菲朗特从1925到1958年间在巴利亚多利德展示其作品。总体上，博物馆收藏都是1918年至今及20和21世纪的作品，还有就是企业家小组一直搜集然后收藏于其中的作品。

鲜活的空间

博物馆中心的所有的作品并不是一 →

二十家公司在博物馆收藏了20和21世纪的1135件作品

→ hasta la actualidad, obras de los siglos XX y XXI, a las que se suman otras que va adquiriendo el grupo propietario y que se van incorporando al museo.

Un espacio vivo

No toda la obra se encuentra expuesta a la vez en el centro, un espacio 'vivo', en el que la colección artística se mueve y se complementa con diversas lecturas.

Además de descubrir figuras poco conocidas y con muchas facetas aún por explorar, el público del Museo puede también encontrar obra de autores como los franceses André Masson y Sonia Delaunay, que se dedicaron a la creación en España en la primera mitad del siglo XX, resalta Cristina Fontaneda.

Junto a ellos, trabajos de renombrados artistas, esculpidos por sus manos o nacidos del pincel de Salvador Dalí, Joan Miró, Óscar Domínguez, Luis Feito, Luis Gordillo, Guillermo Pérez Villalta o Manolo Quejido, en un listado que en casos se antoja cercano a los más expertos y en otros ajeno a los que también aman el arte.

El edificio que guarda toda esta serie de obras luce otros atractivos, además de la historia que encierran los propios muros del inmueble, que sorprenden a quienes se acercan hasta este espacio, ubicado en el centro de la capital vallisoletana.

Ocurre con la escultura de grandes dimensiones situada en un claustro, que representa al que fuera durante casi cuarenta años Rey de España, Don Juan Carlos de Borbón, y su esposa, Doña Sofía.

La llamativa obra mide 2,58 metros de altura y pesa 1,2 toneladas en el caso de cada una de las dos estatuas que la componen, fundidas en bronce y que esculpieron los autores Antonio López, Julio y Francisco López Hernández, y que permanece en el museo desde octubre de 2001.

El conocido como 'Patio Herreriano' toma el nombre de uno de los claustros del antiguo monasterio y, una vez acometida la rehabilitación del inmueble, conserva parte de la Capilla de los Condes de Fuen-saldaña (1453) y una sala que contiene pinturas que datan del siglo XV, dignas igualmente de la admiración de quienes acuden a estas instalaciones.

El aval de las visitas

Las cifras de visitantes avalan el interés del contenido del Museo, con 45.000 al año, entre los que se incluyen no sólo personas que acuden a contemplar obra, sino también usuarios de las instalaciones para participar en ciclos de cine, de música, iniciativas de artes escénicas, de diseño, ilustración, conferencias y la presentación de libros. En definitiva, para empaparse de todos los aspectos que puedan tener que ver con el Arte Contemporáneo en sus variadas facetas.

«Cuanto más ves, más entiendes, más te gusta y más valoras», describe Cristina Fontaneda sobre la esencia del Arte Contemporáneo.

Por este motivo, el centro museístico potencia la

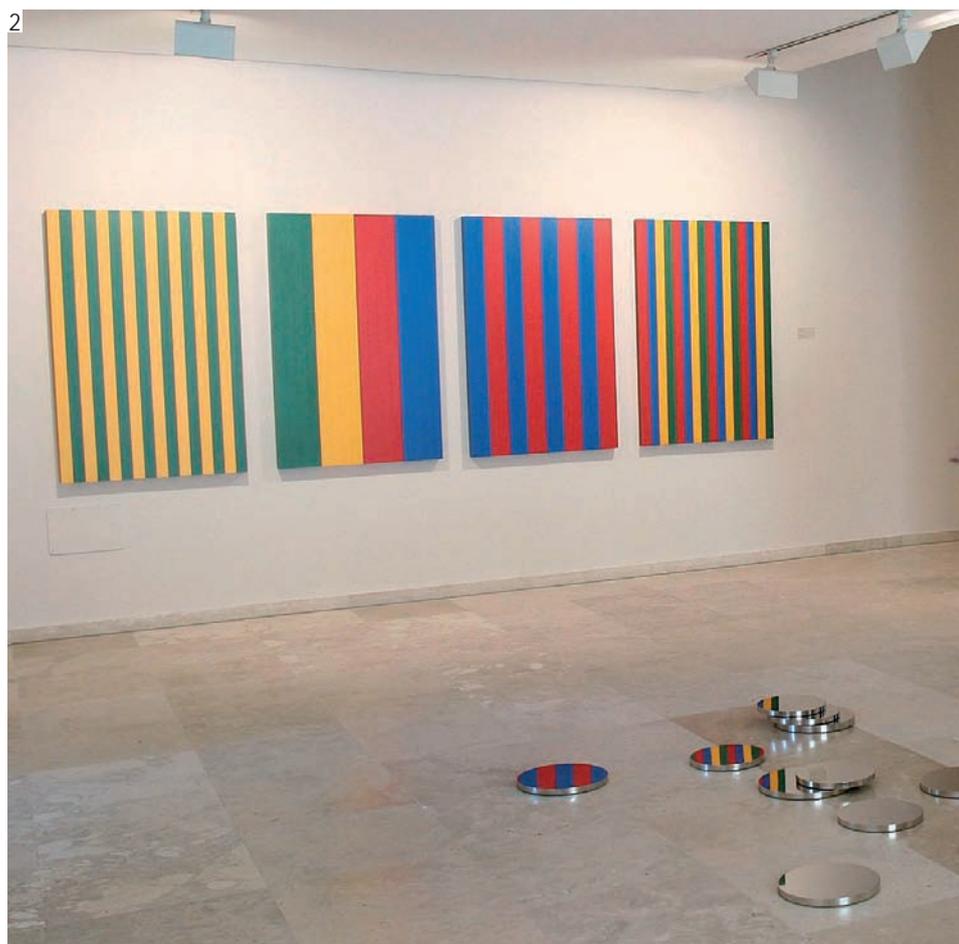
programación educativa, para la comunidad escolar y también de adultos, en una labor que poco a poco va calando y supone que cada uno cambie la concepción hacia la obra que se hace durante su vida, en su momento.

Reconoce la directora del Museo que, a veces, el Arte Contemporáneo es poco conocido y genera cierto rechazo, precisamente por ese desconocimiento. Sin embargo, cada vez más se va observando en las escuelas de manera natural, con una tarea educativa en la que se entiende como un arte y se asimila como tal.

Las obras son muy interesantes, sí, pero lo más importante es «leerlas» en su conjunto, explica Cristina Fontaneda.

Unas obras se complementan con otras y siempre hay un hilo conductor con el que se va tejiendo una serie de composiciones finales desde distintas perspectivas y con diferentes puntos de vista.

La variedad de los tesoros que conserva el Museo abarca material para los que gustan de la observación tras el paso de los años y pueden así deleitarse con la obra más antigua de la Colección de Arte Contemporáneo que alberga el Museo, 'Calle de Barcelona', de Rafael Barradas, que data de 1918. Se trata de un autor «muy importante» para el arranque de la →



→ 次性展览的，这个鲜活空间里的艺术收藏会流动变化并会和不同的读物相得益彰。

博物馆参观者除了会发现一些稍微有名气但仍须多面发展的艺术家的作品外，还会欣赏到像法国的安德烈·马松和索尼娅·德拉乌娜等名家之作。据克里斯提娜·丰塔奈达所说，这两位艺术家曾在20世纪上半叶的西班牙致力于艺术创作。

此外，还有很多出自知名艺术家双手的雕塑或源自他们画笔的画作。比如像萨尔瓦多·达利、胡安·米罗、奥斯卡·多米尼格斯、路易斯·菲托、路易斯·高尔第遥、吉耶尔莫·佩莱斯·比雅尔塔和马诺罗·盖吉多，这些人有的是专业艺术家有的不是大家但也是酷爱艺术之人。

除了博物馆自身的墙壁围起的历史，这个收藏所有系列艺术作品的建筑还有闪耀着其他的魅力，会使那些走近这个巴利亚多利德省会中心的艺术空间的人们惊艳。

走廊上的庞大的雕塑雕刻着担任了近40年的西班牙国王，胡安·卡洛斯和王妃索菲亚的形象。



1. Exposición temporal de La Caixa.
2. Exposición fotográfica 'Parangolé'.

1. Caixa银行临时展览。
2. Parangolé 照片展。

这个夺人眼球的作品高2.58米，重1.2吨。这两个半身塑像为铜铸雕塑，由安东尼奥·洛佩斯、胡里奥和弗朗西斯科·洛佩斯·埃尔南德斯完成。自2001年10月开始收藏于该博物馆。

著名的“埃莉娅诺庭院”沿用了古寺院长廊的名字，在对其进行重修的时候保存了1453年弗恩萨尔达纳伯爵的祈祷室和一个大厅，里面有可追溯到15世纪的画作。这些画作同样会获得博物馆参观者赞赏。

参观年历

参观者数量显示了人们对博物馆收藏内容的兴趣，该博物馆的年参观者达45000人。其中不仅有来欣赏艺术作品的，也有很多来博物馆参加电影、音乐、舞台艺术创意、设计、灯光等系列活动或听讲座、出席书籍推介会的人群。总之，在这个博物馆参观者可以沉浸于和当代艺术相关的方方面面。

“你看到的艺术越多，理解的就会越多，你就会更喜欢它，对它的评价也就会越高。”克里斯提娜·丰塔奈达这样描述当代艺术博物馆的精髓。

因此，博物馆为学生和成人推出了教育课程，这个活动慢慢深入，也意味着每个人在其一生会对艺术作品的概念和认识不断变化。

博物馆主任说，有时，当代艺术博物馆知名度不高，正因如此会出现一些排斥。然而，通过教育工作，学校中逐渐有越来越多的学生很自然地认同了其艺术性。

这些作品都是非常有趣的，克里斯提娜·丰塔奈达解释说，的确如此，但是最重要的是整体解析作品。

有些作品间相互辉映，但总会有一个导线从不同的视角和观点把最终的作品贯穿起来。

博物馆收藏的多样珍宝还有资料提供给那些想跟随时光欣赏艺术并想徜徉于当代艺术博物馆中最古老的收藏的参观者。馆中最古老的收藏是可追溯到1918年拉法尔·巴拉达斯的“巴塞罗那之街”。这位艺术家是开启西班牙现代艺术的关键人物。在巴利亚多利德展出的“巴塞罗那之街”将时间锁定在“摇摆主义”盛行的时代，从一个酒吧里以大众路线的新颖视角和独特的方式观察街道、城市和汽车。

博物馆里藏有一些给人冲击力极强的作品，其中就有2002年开始藏于该馆的萨尔瓦多·达利作品《带熟豆的软结构：内战的预感》。



→ modernidad en España. El título que se exhibe en Valladolid se sitúa en la época en la que practicaba el ‘vibracionismo’, con una original visión de la vía pública desde dentro de un bar, con una particular forma de apreciar la calle, la ciudad, los coches.

Entre las piezas más impactantes, se sitúa ‘Estudio para construcción blanda con judías hervidas’ (Premonición de la Guerra Civil), de Salvador Dalí, que se encuentra en el Museo desde 2002.

En función de las dimensiones, la obra más pequeña que el visitante puede observar es ‘Suspiro de buzo’, de Ángel Ferrant, realizada con materiales cotidianos encontrados al azar y después ensamblados y dotados de contenido, según explican fuentes del centro museístico. Por el contrario, una de las más monumentales que componen la Colección se titula ‘When the shit the fan’, 2003, de Txomin Badiola, una instalación compuesta por objetos y proyecciones que crean una escenografía para reflexionar sobre temas políticos.

Una de las últimas piezas adquiridas está firmada por la artista México-japonesa Hisae Ikenaga, se denomina ‘Cristales’ y fue realizada en 2012, con el resultado de una escultura compuesta a base del ensamblaje de cabeceros de cama.

También el visitante del museo puede hallar curiosidades durante su recorrido como en el caso de ‘Cartas a la madre’, de 2001, de Elena Rivero, una pieza que se debe producir ‘in situ’ cada vez que se quiere exhibir y que presenta el aspecto formal de una carta escrita, con letras compuestas por perlas de diferentes tamaños y unidas con pegamento termofusible.

La Colección de Arte Contemporáneo (CAC) está presidida por José Lladó y sus socios son Accenture S.L.; ACS, Actividades de Construcción y Servicios, S.A.; Aon Gil y Carvajal, S.A.; Banco Bilbao Vizcaya Argentaria S.A.; Banco Popular Español, S.A., Bodegas Vega Sicilia, S.A.; Carlos Entrena Palomero; Cartera Industrial REA, S.A.; Ebro Foods, S.A.; Fernando de la Cámara García; Finisterre, S.A.; Gas Natural Fenosa; Hullas del Coto Cortés, S.A.; Hullera Vasco Leonesa, S.A.; Lignitos de Meirama, S.A.-Gas Natural Fenosa; Navarro Generación, S.A.; Pedro Navarro Martínez; Petrus Grupo Inmobiliario; S.G.L. Arbón, S.A.; Técnicas Reunidas S.A.; Unión Fenosa Distribución S.A. y Zara España, S.A., como constatan los datos incluidos en la página de Internet del Museo. De velar por el contenido de la Colección, se encarga un comité asesor, compuesto por especialistas de la talla de Antonio Bonet Correa, Eugenio Carmona o Simón Marchán Fiz.



1. 展览“排斥的形象”。
2. 展览“梦想的实物---克里斯托瓦·哥伦布”的细节。
3. 古巴人亚历杭德罗·阿莱查和他的作品。

1. Exposición ‘Figuras de la exclusión’. 2. Detalle de la exposición ‘La materia de los sueños. Cristóbal Colón’. 3. El cubano Alexandre Arrecha, junto a su obra.

藏品的所属协会由 23家企业组成

La asociación propietaria
de la colección está
integrada por 23 empresas

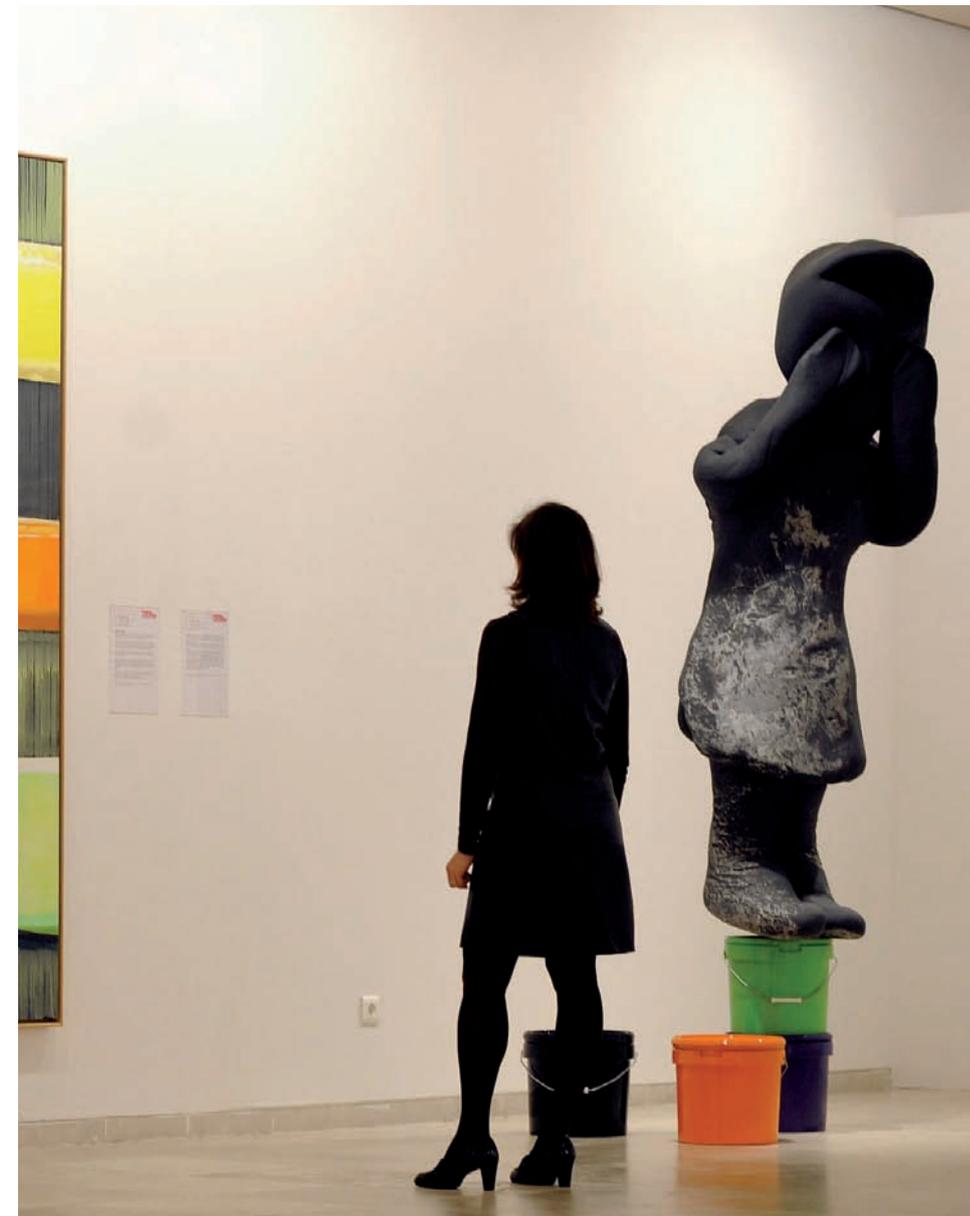
→ 在作品的大小方面，参观者可以欣赏到的最小作品是安赫尔·菲朗特的《潜水员的叹息》。据博物馆介绍，该作品是艺术家用随意发现的日常材料制作，然后又对其进行了链接并赋予了其内容。而博物馆收藏的最大的作品之一是2003年肖明·巴迪奥拉创作的《废物爱好者》。这个作品由物体和投影仪创造出一个情景让人反思政治。

博物馆最近购买了一个由墨西哥日本混血艺术家Hisae Ikenaga 签名的作品。这个名为《水晶》的作品完成于2012年，是基于床头榫接雕刻而成的。

当然，游览博物馆时参观者可以发现很多新奇，比如埃莱娜·里拜罗2001年的作品《给母亲的信》。这个作品只要每次出展，展现一封手写信件的形式就会产生“原位”效应。这个作品是用热融胶把大小不同的珍珠文字进行拼接来完成的。

当代艺术博物馆由何塞·亚多领导，其合作伙伴有Accenture有限责任公司、建筑和服务股份有限公司、阿昂希尔和卡尔瓦哈尔股份有限公司、西班牙毕尔巴鄂比斯开银行、西班牙人民银行、维加·思西莉亚酒窖股份有限公司、卡洛斯·恩德莱娜·帕罗迈洛、工业文件REA股份有限公司、埃布洛食品股份有限公司、费尔南多德拉卡马拉加西娅、菲尼斯德莱股份有限公司、菲诺萨天然气、科尔戴斯禁区石煤股份有限公司、巴斯克奥奈萨石煤股份有限公司、菲诺萨天然气的迈伊拉玛褐煤股份有限公司、纳瓦罗年代股份有限公司、佩德罗·纳瓦罗·马丁莱斯、百德鲁斯房地产、S.G.L.阿尔博股份有限公司、聚集技术股份有限公司、菲诺萨分配联盟股份有限公司和西班牙萨拉股份有限公司。具体信息可在博物馆官网上查询。

博物馆设有一个咨询委员会负责解释其收藏的作品，该委员会由三位重要专家安东尼奥·博耐特·克莱阿、艾乌赫里奥·卡尔莫纳和西蒙·马尔差·费斯组成



伊莎贝尔·加西亚·
泰赫琳娜，
西班牙农业、食品
与环境部部长

以亚洲为代表的全新市场对西班牙农业食品行业的发展至关重要，最好的证据就是：尽管向欧洲或北美的出口很不景气，向这个地区的出口却能保持增长势头。这是西班牙农业部长在接受《味路》杂志独家采访时提供的主要信息之一。



“España es un país abierto, moderno e innovador, con capacidad para satisfacer a los inversores más exigentes”

“西班牙是一个开放、现代化、创新的国家，有能力满足最挑剔的投资者的需求”

对西班牙来说，农业食品的对外贸易具有怎样的重要意义？尤其在中国等一些全新市场上。

农业食品行业和渔业对我们的贸易账户平衡拥有至关重要的意义，从而对西班牙的整体经济也非常重要。我们农业食品的出口在2013年达到了380亿欧元，相当于全年总出口的16.2%。这一数据巩固了始于2009年的良好态势，为西班牙的贸易顺差作出了贡献。

全新的市场，尤其是中国市场，对西班牙农业食品行业意义重大。最近几年的总趋势是新兴出口目

的国的出现。可以看到，西班牙到欧盟的出口量减少了，尽管出口总额依然是增加的，在北美也是同样的情况，而世界上其他地理范围内的国家在西班牙出口中的占比明显增加了，尤其是亚洲和中东。在2004年，目的地为亚洲的出口占出口总额的3.7%，而到了2013年，这一比例已升至7.2%，出口额达27.43亿欧元。以中国为例，在2007至2013的七年间，西班牙对中国的出口增长了160.5%，出口额几乎达到了当初的8倍。

中国正逐渐成为西班牙许多农业食品的主要出口目的地。猪 →

Texto: Pedro Damián de Diego Fotos: Efe

文本: 佩德罗·达米昂·德迭戈 照片: 埃菲通讯社

¿Qué importancia tiene para España el comercio exterior de productos agroalimentarios, especialmente en nuevos mercados como China?

Los sectores agroalimentario y pesquero tienen una importancia fundamental en nuestra balanza comercial y, en consecuencia, en el conjunto de la economía española. Nuestras exportaciones agroalimentarias alcanzaron los 38.000 millones de euros en 2013, lo que supone un 16,2% del total de nuestras exportaciones. Esta cifra consolida una tendencia positiva iniciada en 2009 y

contribuye, de manera clara, al saldo positivo de la balanza comercial española.

Los nuevos mercados y sobre todo el de China, son fundamentales para el Sector Agroalimentario Español. Ya en los últimos años se observa una tendencia creciente de nuevos destinos. Así, mientras el volumen de exportaciones a la UE se ha reducido, si bien ha crecido en valor absoluto al igual que sucede con América del Norte, han incrementado claramente su participación el resto de áreas geográficas, en especial Asia y Oriente Medio. En 2004, las exporta- →

ISABEL GARCÍA TEJERINA,
MINISTRA DE AGRICULTURA,
ALIMENTACIÓN
Y MEDIO AMBIENTE
DEL REINO DE ESPAÑA

Los nuevos mercados, y especialmente Asia, son esenciales para el desarrollo del sector agroalimentario español, como lo demuestra la tendencia creciente en las exportaciones a esa zona del mundo frente al estancamiento en las ventas a Europa o América del Norte. Este es uno de los principales datos que aporta la Ministra de Agricultura de España, Isabel García Tejerina, en una entrevista exclusiva concedida a ‘Ruta de Sabores’

➔ 肉，橄榄油和葡萄酒的经济价值占到了西班牙向中国出口总额的75%以上，这三样或许是最为中国分销商和消费者熟知的产品。不过其他产品目前所处地位也不错，前景同样十分光明，例如奶制品和婴儿食品。我们认为未来的挑战是：必须继续推动来源于植物（尤其水果）的产品，以及其他非猪类肉制品的开放。

部长您如何评价在这一领域已经作出的努力？

我会作出十分积极的评价。对西班牙政府来说，农业食品行业的国际化是首要任务，在中国市场上的推广更是重中之重。不论是农业食品行业国际化工作组（GTISA），还是农业食品行业国际化战略方针组都致力于推动出口。工作方针共包含四条关键的主线：协调配合，国际化方面的信息和培训，对出口和进入外国市场的支持，以及开拓全新市场。

一方面，在开发全新的、有卫生方面限制的市场（例如中国市场）时，需要双方政府在互相信任和透明的框架下合作，逐步发展完善。另一方面，西班牙企业都明白，不仅仅是中国的法律，中国消费者自身也在进口产品的质量要求方面十分严格。对此，西班牙企业都清醒意识到了，并做好准备应对这种需求。

部长您认为西班牙和中国能够在仔细规划好的明星产品（如葡萄酒、火腿、烤羊羔等）的贸易中互利共赢吗？

中国市场对我们葡萄酒和猪肉制品的出口至关重要。中国在猪肉和葡萄酒出口方面是我们的主要客户之一，并且出口额在最近几年不断增长。

中—西两国合作的最佳例子无疑是2013年9月签署的关于葡萄酒的理解备忘录，备忘录确定了未来两国合作的基础，尤其是西班牙葡萄酒出口至中国这一方面的合作。今后最重要的是在保障葡萄酒的质量、产地和身份信息方面的合作以及在原产地命名规则和地理区域命名保护规则方面的合作。

在备忘录的框架下，西班牙方面很乐于提供任何与我们高质量的产品相关的信息以及技术合作。

部长您认为在产品的卓越性和质量

方面·西班牙的农业食品生产是居于一流水平的吗？除了质量外，还有哪些别的理由来说服外国消费者相信我们产品的各方面品质呢？

西班牙是出口大国，出口额位居世界第八，欧盟第四，其优势就是产品的高质量 and 品种的繁多，不仅完美融合了传统与创新，还拥有产品安全保障和全程可追踪性。

西班牙农业食品的普遍质量很好，值得特别强调的是通过某一特定产区或特殊传统对产品进行区分的方式。 ➔

Entrevista con Isabel García Tejerina 对伊莎贝尔·加西亚·泰赫莉娜的采访

➔ ciones con destino a Asia, suponían un 3,7% del total, mientras que en 2013 suponen 7,2% del total, con 2.743 M€. En el caso de China las exportaciones se han incrementado en un 160,5% en el período 2007-2013 y su valor absoluto se ha multiplicado casi por ocho.

China se está convirtiendo así en uno de los principales destinos para muchos de nuestros productos agroalimentarios. La carne de porcino, el aceite de oliva y el vino superan el 75% de las exportaciones a China, en valor económico, y quizás sean los productos más conocidos por los distribuidores y consumidores chinos. No obstante, otros sectores se están posicionando muy bien y tienen un futuro muy prometedor, como los lácteos y la alimentación infantil. Como nuevos retos, creemos que tenemos que seguir avanzando en la apertura de otros productos de origen vegetal, sobre todo la fruta, y de otros productos cárnicos diferentes del porcino.

¿Cómo valora la Ministra los pasos que se están dando en esta materia?

De manera muy positiva. La internacionalización del sector agroalimentario es una prioridad para el Gobierno y, especialmente en mercados tan importantes como el de China. Tanto el Grupo de Trabajo para la Internacionalización del Sector Agroalimentario (GTISA), como las Líneas Estratégicas para la Internacionalización del Sector Agroalimentario están encaminados a potenciar las exportaciones. Las líneas de trabajo a desarrollar contienen cuatro ejes

claves: la coordinación, información y formación en materia de internacionalización, apoyo a la exportación y la implantación exterior; y apertura de nuevos mercados. Por otra parte, la apertura de nuevos mercados que cuentan con restricciones sanitarias requiere de un proceso que, en el caso de China, se está desarrollando con la colaboración de ambos gobiernos en un marco de mutua confianza y transparencia. Por otra parte, las empresas españolas son conscientes de que no solamente la propia legislación china está siendo muy exigente en asegurar la calidad de los productos importados, sino también el propio consumidor chino, por lo tanto, están muy concienciados y preparados para dar respuesta a esta demanda.

¿Cree la Ministra que España y China pueden favorecerse mutuamente de acciones comerciales bien planificadas en productos estrella como los vinos, el jamón y el lechazo?

El mercado chino es vital para nuestras exportaciones vitivinícolas y también para los productos porcinos. China es uno de nuestros clientes principales en exportaciones de carne de porcino y de vinos, que han aumentado en los últimos años.

Sin duda, un ejemplo de colaboración entre ambos países es la firma de un memorando de entendimiento en materia de vino en septiembre de 2013 y que fija las bases para una colaboración futura entre ambos países fundamentalmente en el ámbito de las exportaciones de vino español a China. Es especialmente relevante la colaboración en cuanto al aseguramiento de la calidad, el origen y la identidad del vino, y a las Denominaciones de Origen e Indicaciones Geográficas Protegidas.

Con independencia de este marco específico, desde España se está abierto a colaborar para facilitar cualquier tipo de información y cooperación técnica respecto a nuestros productos de calidad.

¿Cree que España está a la altura, en cuanto excelencia y calidad, en la producción agroalimentaria? Junto a la calidad, ¿qué otros argumentos hay para convencer a los consumidores de otros países sobre las cualidades de nuestros productos?

España es una potencia exportadora, la octava del mundo y la cuarta de la Unión Europea, y basa su fortaleza en la calidad y variedad de sus producciones, que aúnan tradición e innovación, así como en la garantía de seguridad y en la trazabilidad.

Dentro de la calidad general de los productos agroalimentarios españoles hay una forma que merece especial atención. Se trata de la diferenciación en base a un origen geográfico o tradición.

España es el tercer Estado miembro ➔



“El mercado chino es vital para nuestras exportaciones vitivinícolas y para los productos porcinos”

“中国市场对我们的葡萄酒和猪肉制品出口至关重要”

→ 西班牙是欧盟拥有第三多的原产地命名规则、地理区域命名保护规则 and 传统特色保障规则¹的国家。如今，西班牙符合上述三种规则其中一种的产品（已经受到认可或是正在认可过程中的）达到343种，包括葡萄酒、含酒精饮料、芳香葡萄酒制品和其它农产品及食品。这一部分受到认可和保护的食品数量之多，表明了西班牙文化、气候、生产和饮食的丰富多彩，品种多样，我们邀请中国人民也来加深对这些产品的了解。

同样地，还应当考虑到生产方式的独特性将一种食品区分开，即生态食品。不论中国还是西班牙都具有非常适宜这种生态模式的生产条件，因此两国也属于世界上最主要的生态产品生产国。

部长您会对想从西班牙进口产品和投资西班牙、却又心存疑虑的中国企业家说什么？

西班牙是一个开放、现代化和创新的 国家，它有能力满足最挑剔的投资者的需求，它能为投资者提供选择范围非常广阔且质量一流、蜚声国际的农业食品。

→ de la Unión Europea en número de Denominaciones de Origen, Indicaciones Geográficas protegidas y Especialidades Tradicionales Garantizadas. A día de hoy contamos con 343 DOP, IGP y ETG de vinos, bebidas espirituosas, productos vitivinícolas aromatizados y resto de productos agrícolas y alimenticios, reconocidos o en proceso de reconocimiento. Este importante número de alimentos que han sido objeto de reconocimiento y protección es muestra de la riqueza y diversidad cultural, climática, productiva y gastronómica que caracteriza a España y en cuyo conocimiento invitamos a profundizar a la población china.

Del mismo modo cabe considerar los alimentos que se diferencian por su modelo específico de producción, como son los ecológicos. Tanto China como España ofrecen unas condiciones productivas muy apropiadas para este método de producción y por ello son dos de los principales productores a nivel mundial.

¿Qué diría al empresariado chino con inquietudes de importar e invertir en España?

España es un país abierto, moderno e innovador, con capacidad para satisfacer a los inversores más exigentes y con una amplia gama de productos agroalimentarios de altísima calidad, reconocidos mundialmente.

China y España, gastronomías por cultura

Los vinos y productos de primera calidad, como el lechazo, apreciados en China



Texto: Miriam Cerezo Gómez Fotografías: Efe

Tras la primera y reciente exportación de lechazo burgalés o la celebración de eventos exclusivos en la República Popular China, como la 'Spainweek' 2014, dos países con fuertes culturas gastronómicas comienzan a conocerse e incluso a fusionarse.

La cultura gastronómica china persigue proporcionar felicidad y placer, nada lejos de la cultura gastronómica española pues los españoles dedican una media diaria de una hora a actividades relacionadas con la comida y la bebida, según la encuesta de tiempo libre 2009-2010 del Instituto Nacional de Estadística (INE). Pero si algo define y aún a estos dos pilares de la cultura gastronómica tan diferentes, en cuanto a metodología, es la variedad. La diversidad culinaria china procede de un periodo en el que una dinastía de emperadores poseía un numeroso equipo de cocineros dedicados a la preparación de hasta cien platos diferentes en una sola comida, de tal forma que fueron calando con el paso del tiempo en los hogares chinos. Asimismo, la gastronomía española recoge su atractivo en la heterogeneidad de productos pero en este caso por la existencia de múltiples cocinas regionales influenciadas por una asimétrica climatología y alternas formas de vida. Por ello se considera que son cuatro las cocinas españolas que recogen el arte culinario tradicional: la del norte, la mediterránea, la de meseta y la del sur.

Sin embargo, estas dos culturas, variadas y dispares, comienzan a interesarse la una por la otra. Concretamente, una de estas regiones en las que prima la cocina de meseta, Castilla y León, ha empezado a abrirse camino más allá de sus verdes campos y relieves montañosos. Es una tierra de cereales, cuna del lechazo, zona de →



De izquierda a derecha y de arriba a abajo, carne roja de alta calidad, pimientos del Bierzo, berenjenas, marisco gallego, sandía, empanada, trufa negra y paella.

中国与西班牙，各自文化的美食

西班牙葡萄酒及烤羊羔等优质产品在中国大受欢迎

文本：米莉阿姆·塞雷索·戈麦斯 照片：埃菲通讯社

自从布尔戈斯的烤羊羔最近首次出口到中国，并且在中国举办了“2014年西班牙周”等独一无二的庆祝活动，两个同样拥有深厚饮食文化底蕴的国家开始了相互了解乃至渗透。

中国饮食文化追求的是带来愉悦和快乐，这同西班牙的烹饪文化不谋而合，据西班牙国家统计局2009—2010年度有关闲暇时光的调查问卷显示，西班牙人平均每天花1个小时在与吃喝相关的活动上。如果有什么特点能将这两种如此不同的烹饪文化概括统一起来，那便是多样性。中华烹饪的各式各样来源于历史上有帝王的时代，皇帝们有一个人数众多的厨师团队，为他的一餐准备多达一百道菜肴，随着时间的推移这些烹饪手法就在普通家庭里流传下来。西班牙美食的吸引人之处同样也是其菜品的丰富多样，不过这是由于不同的气候和生活方式造就了各地不同的菜系。通常认为西班牙最具传统精髓的四个菜系为：北部菜、地中海菜、中部高原菜和南部菜。

然而，这两种丰富多彩又互不相同的文化已开始对对方产生了兴趣。具体说来，中部高原菜的领先地位之一——卡斯蒂利亚-莱昂已经开始把触角延伸到它碧绿的农田和起伏的山峦之外了。这里是谷物之乡，烤羊羔的摇篮，盛产干酪、下酒小菜和优质葡萄，因而还是重要的葡萄酒酿造基地。 →

从左至右从上至下依次为：优质红肉、比埃索辣椒、茄子、加利西亚海鲜、西瓜、馅饼、黑地菌及海鲜饭。

→ queserías, tapas y viñedos que atesoran la uva para establecer un punto clave en la producción vitivinícola.

Con influencia árabe en la confitería y la gastronomía, Castilla y León ha sido elogiada por su «peso y potencial» por el presidente de la Academia Castellana y Leonesa de Gastronomía, Julio Vallés.

En el mes de mayo, el lechazo entró por primera vez en la República Popular de la mano del Centro de Negocios Hispano-Chino, con sede en Aranda de Duero (Burgos). Cien cuartos de lechazo churro precocinados, de la mejor calidad, se han distribuido en una cadena comercial alimentaria, propiedad del empresario Ling Quan, en la provincia de Cantón (en el sureste de China).

Curiosidad por lo español

Asimismo, la curiosidad china por el sinfín de sabores españoles se ha materializado en la Spainweek 2014 y en el pasado Concurso Internacional de Pinchos y Tapas, que se celebra anualmente en Valladolid, la principal ciudad de Castilla y León.

El evento Spainweek, que se celebró del 29 de mayo al 2 de junio en Shanghai (una de las ciudades más pobladas del mundo,

con más de 20 millones de habitantes y, que se encuentra al este de China), tuvo por objeto el patrocinio de productos españoles en el mercado asiático y la aproximación de la cultura española a 20.000 visitantes y lugareños chinos, según datos facilitados por la organización de este evento, Oriente-rreum España S.L.

Dentro de una agenda cultural plagada de espectáculos, Spainweek contó con la coorganización del restaurante español en Shanghai, Samfaina, y la colaboración de otros restaurantes españoles para trasladar por un momento a los visitantes chinos hacia cada rincón de la cocina española, tras la degustación de productos agroalimentarios.

A su vez, en 2013 la cocinera china Zhou Mengxin se alzó con el premio a la mejor tapa gracias a una fusión de productos chinos y españoles: jamón ibérico, el salmorejo y el arroz. Del salmorejo señaló que cuando lo probó le encantó y quiso hacer «algo que tuviera ese sabor en una tapa», y aunque el paladar chino es exigente a esta cocinera asiática le gustó «el ambiente sano de los alimentos en España», además del hecho de que los cocineros españoles busquen siempre «mantener el sabor de los productos y

mantener al plato como protagonista». Por ello ha vaticinado que en un futuro habrá más restaurantes de gastronomía española en China.

Algo más que el arroz

Pero, ¿y qué hay de la cocina china además de un producto estrella como el arroz? El director de la Escuela Internacional de Cocina de Valladolid, Ángel Moretón, ha explicado que «aunque el arroz es un producto fuerte también se emplean productos como las algas marinas en el campo de los vegetales. Pero también los pescados y carnes como el pollo y el cerdo; frutos secos, como los anacardos; cereales, como el trigo; hortalizas, como las patas cocinadas y la abundancia de salsas». Además, Ángel Moretón ha destacado que gracias a viajes a China pudo conocer delicias como el «huevo centenario o pinyin», aperitivo que se elabora tras la preservación de un huevo de pato, pollo o codorniz en cal viva, arcilla y cenizas durante varias semanas o meses presentando una yema gelatinosa con un olor parecido a nuestros quesos más fuertes.

En esta escuela internacional estudia un alumno de origen chino y próximamente llegarán otros dos gracias a una beca del INCEX (España exportaciones e inversiones), entidad pública que promueve →



1. Lechazo de Aranda importado por China.
2. Pan con tomate y jamón preparado en Pekín.
3. Cocinero chino con un jamón español.
4. Concurso en China de corte de jamón español.



1. 中国自阿兰达斯市进口的羊羔。
2. 在北京烹任的番茄火腿面包。
3. 中国厨师与西班牙火腿。
4. 在中国举办的西班牙火腿切片比赛。



→ 不论是蜜饯制作还是烹饪方面，卡斯蒂利亚-莱昂地区都深受阿拉伯的影响，它的重要性和潜力都为卡斯蒂利亚-莱昂烹饪学院主席胡里奥·巴耶斯先生所称道。今年五月，烤羊羔首次出口到中国，总部设在布尔戈斯省杜罗河畔的阿兰达市的西班牙-中国贸易中心是主要推动者。100多份质量极为上乘的、事先烹制好的四分之一小羊羔在中国东南部的广东省通过灵泉先生的食品销售链最终到达消费者的手中。

对西班牙美食的好奇心

中国人对西班牙美食无穷口味的好奇在“2014年西班牙周”上和一年一度的巴利亚多利德（卡斯蒂利亚-莱昂自治区的主要城市）国际下酒小吃比赛上得到了完美的呈现。

“西班牙周”于5月29日至6月2日在上海（全球人口最多的城市之一，超过两千万居民，位于中国的东部）举行，活动的目的是向亚洲市场推介西班牙的产品，以及向游客和上海市民介绍西班牙文化。据活动主办方西班牙Orienterraneum公司的统计数据，“西班牙周”共吸引了20000名参与者。

在“西班牙周”的文化板块里除了各类演出，还有美食篇。在上海Samfaina西班牙餐厅的大力支持以及其他西班牙餐厅的通力合作下，中国游客品尝了特色美食，遨游到了西班牙烹饪的每个角落。

而在2013年的国际下酒小吃比赛中，中国厨师周孟欣一举夺魁，她凭借的是中-西美食的完美结合：西班牙火腿、醋味麻辣酱油和米饭。她直言自己超爱醋味麻辣酱油，所以希望做一道有这种味道的下酒小吃。虽然中国人的味蕾以挑剔著称，但这位亚洲厨师却坦诚喜欢西班牙菜肴健康的风格，而且西班牙厨师们都追求保持食材的原汁原味，让菜品做主角而不被其它东西喧宾夺主。因此她预言今后在中国将会有更多西班牙风味的餐厅。

远不仅仅是米饭

那么中华料理除了米饭这个明星产品之外还有什么呢？巴利亚多利德国际烹饪学校校长，安吉尔·莫雷顿先生解释说：“虽然米饭是很重要的组成部分，但是也会采用其他食材，譬如海藻、鱼、鸡肉、猪肉、干果（如腰果）、谷物（如

小麦）、蔬菜（如茄子、菜豆）、软骨组织（如猪蹄）、还有品种丰富的调味酱汁。”此外，安吉尔·莫雷顿先生还说，多亏了此次中国之旅，他认识了一种叫“百日蛋”（中文俗称皮蛋）的美食，这是一种开胃菜，通过将鸭蛋、鸡蛋或鹌鹑蛋在生石灰、黏土、灰末里保存上几个星期到几个月，之后蛋就会呈现出果冻状的蛋黄，散发出类似于我们最浓郁的奶酪的气味。

目前这所国际烹饪学校里有一名中国学生，不久还会到来两名。他们享有西班牙外贸局ICEX的奖学金，这是一个旨在推动西班牙企业走向国际的公共机构。烹饪学校里有专门的亚洲文化专区，其中就囊括了中国。虽然西班牙烹饪和日式料理的结合已成为了高级厨艺的日常做法，但和中华料理的结合还在尝试阶段，因为此前对中国饮食文化还缺乏深入的了解。在烹饪学校负责人、同时也是西班牙--中国商会成员的安吉尔·莫雷顿先生看来，一旦人们了解到了亚洲产品就会去寻找它们，有助于促进各类食品的宣传和消费的电视烹饪节目就是很好地例子。 →



China y España,
gastronomías
por cultura

中国与西班牙·
各自文化的美食

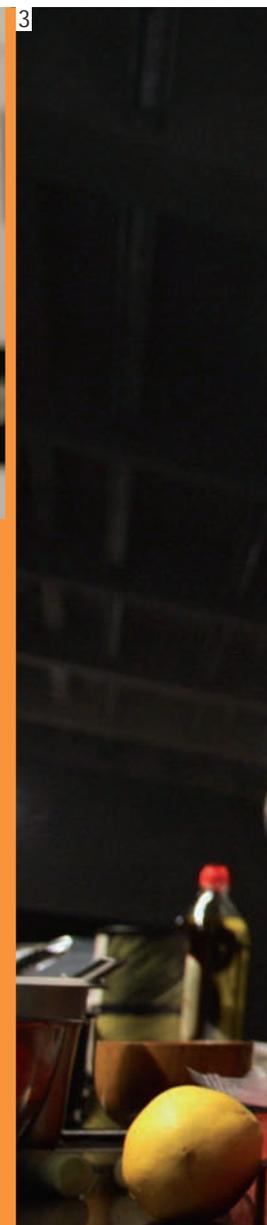
→ la internalización de las empresas españolas. El centro cuenta con una sección dedicada a la cultura asiática, en la cual se incluye la china. Y aunque la fusión japonesa y española está a la orden del día en la alta cocina, «también se está comenzando a experimentar con la cocina china» puesto que «no se hacía con la misma profundidad por desconocimiento hacia su cultura gastronómica». Para el responsable de la Escuela Internacional de Cocina, que pertenece a la Cámara de Comercio, cuando se conocen productos asiáticos la gente va a buscarlos y un ejemplo de ello son los programas de televisión gastronómicos que ayudan a culturizar, fomentar y consumir alimentos dentro de una variedad de productos.

La cocina y la televisión

Y es que, tal y como puede observarse actualmente, los valores de la cocina y el amor de los cocineros por su labor están trascendiendo en la sociedad española a través de afamados programas de cocina tales como Master Chef, Master Chef Kids o Top Chef, que han liderado la parrilla con altas audiencias.

El Jefe de Cocina del restaurante El Vallés de Briviesca (Burgos), premio 'Mejor cocinero de Castilla y León 2012' y finalista del programa Top Chef, Miguel Cobo, ha argumentado que estos programas «aportan visibilidad a los chefs» y ha señalado que «la gastronomía está haciendo una mella muy grande en la sociedad española, la cual antes estaba algo olvidada pero, poco a poco, se ha ido reconociendo» hasta tal punto que «ahora está de moda».

Esta mella puede corroborarse en la revista 'Restaurants Magazine', que a través de la lista 'The World's 50 Best Restaurants' clasifica cada año a los cincuenta mejores restaurantes del mundo, y donde este año



1. El cocinero Francisco Torreblanca con una de sus creaciones. 2. Ferrán Adriá prueba uno de sus platos. 3. Albert Adriá cocinando en Hong Kong.

1. 厨师弗朗西斯科·托雷布兰卡与他的创作之一。
2. 费朗·阿德利阿试吃一道菜品。
3. 阿尔伯特·阿德利阿在香港烹饪。

tres de los diez que encabezan la lista son españoles. De tal forma, en el puesto número dos se encuentra el restaurante El Celler de Can Roca, en Girona, dirigido por el chef Joan Roca; en el puesto número seis se clasifica el restaurante donostiarra Mugaritz, de Andoni Luis Aduriz; y en el número ocho se cataloga el también restaurante donostiarra Arzak, de los hermanos Arzak.

Cobo ha explicado que este repunte de la cocina española en el marco internacional se debe a «un producto espectacular y a la creatividad a la que se ha lanzado». Estos 'grandes chefs', que este cocinero cántabro conoció gracias a su participación en el reality Top Chef, «tienen productos de mucha calidad, y mediterráneos», que comienzan a modelarse de forma más vanguardista, según el chef del Vallés. «Antes Francia era la primera potencia gastronómica, con un clasicismo que venía desde 1700, pero

ahora España ha roto ese clasicismo y se ha lanzado con buenas técnicas y productos», ha matizado este chef que también opta por la fusión en su cocina: mitad tradicional y la otra mitad vanguardista.

En suma, Cobo opina que «aunque se sea el mejor cocinero del mundo para conseguir toda la tradición que lleva imponiéndose en la cocina durante tantos años hacen falta quizás diez cocineros, diez vidas para poder llegar a complementar todas esas recetas».

Tradición que tanto la gastronomía china como la española han reunido detrás de los fogones durante siglos y que immortalizan, ya sea con palillos o con tenedores, en el hábito del buen comer que caracterizan estas diversas culturas. Tanto China como España, con la gastronomía por bandera cultural, ondean diversidad en la tradición y fusión de ambas cocinas en el arriesgado campo vanguardista.



→ 烹饪与电视

目前的现状是，大众对烹饪的价值认同和对厨师的喜爱通过“顶级厨师”，“顶级厨师儿童版”，“谁是厨神”等领跑收视率的知名烹饪节目在全社会蔓延开来。布尔戈斯的餐厅El Vall é s de Briviesca的厨师长，“2012年卡斯蒂利亚-莱昂地区最佳厨师称号”的获得者，“谁是厨神”节目的决赛入围选手米盖尔·科博先生认为“正是这些节目让观众们得见大厨们的庐山真面目”，并指出“烹饪正在西班牙社会上产生越来越大的影响，之前它一直处于被遗忘的境地，不过终于逐渐被人们认可，甚至开始流行起来。”

西班牙烹饪的地位在美国杂志《餐厅》里得到了证实，该杂志每年

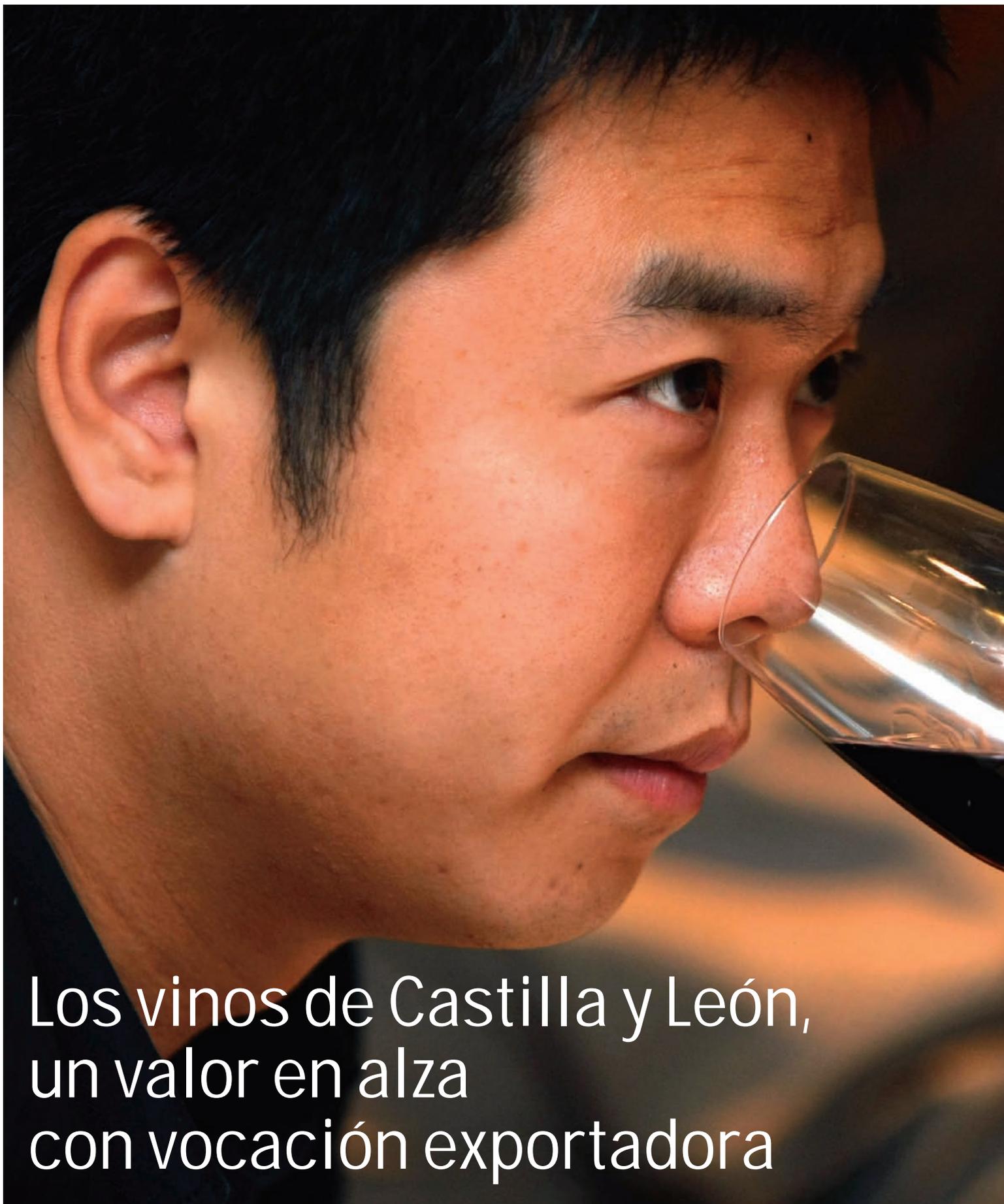
会评选出“全球最佳餐厅五十强”，而在今年的榜单上，前十名中有三个是西班牙餐厅，其中胡安·洛卡带领的赫罗纳餐厅El Celler de Can Roca位居第二，同样来自圣塞瓦斯蒂安的Mugaritz餐厅（由安东尼·路易斯·阿杜利斯经营）和Arzak餐厅（由Arzak兄弟经营）分别占据第六和第八位。

科博先生解释说，西班牙烹饪在全球范围内的风靡源自菜品本身的引人注目和厨师们所展现的创意。科博作为来自坎塔布里亚的厨师，在“谁是厨神”的节目中认识了许多伟大的厨师，“他们的菜品都质量上乘，颇具地中海风味，”他说，“西班牙的厨师正在开始塑造一种更为先锋的烹饪形式。此前

法国是烹饪大国，它推崇的古典主义始于18世纪，但如今西班牙已经打破了这种古典主义，并创造出了全新的技巧和菜品。”科博本人也在其厨艺里融入了先锋派色彩：一半传统一半先锋。

总而言之，科博认为哪怕是世界上最棒的厨师，想要掌握这么多年烹饪史的传统与精髓，或许还需要十位厨师、花上十辈子的时间来完整所有的菜谱。

中西美食经过漫长岁月在炉灶前积累下的传统，多亏了两种文化注重饮食的习惯而得以保存，不论是用筷子还是刀叉。中国和西班牙凭借各自深厚悠久的传统和两种烹调手法的融合，令烹饪这面文化大旗在先锋派的地盘里高高飘扬。



Los vinos de Castilla y León, un valor en alza con vocación exportadora

Texto: María Rosado Fotografías: Efe

卡斯蒂利亚- 莱昂葡萄酒， 出口潜力和升 值空间

75000公顷的大 葡萄园提供最优 质的产品

至今已七年的经济危机和两次经济衰退却大大促进了卡斯蒂利亚-莱昂地区食品业的一枚珍宝----以原产地命名的葡萄酒----的发展。虽然目前国内需求毫无生气，这个西班牙西北部地区出产的葡萄酒却能继续扩大在国内市场的份额，且凭借着无敌性价比，不断巩固在国际市场尤其欧洲市场的地位。

独特的水果红葡萄酒，年轻的、香气四溢的白葡萄酒，年轻的、充盈水果口味的玫瑰红葡萄酒，大量的水果、色彩和单宁1向我们展现了卡斯蒂利亚-莱昂地区葡萄栽培和酿酒业的9种拥有原产地质量担保的产区。在征服了西班牙人民的味蕾之后，这个地区的葡萄酒开始以更猛烈的攻势进军国际市场，它以欧洲为主要客户，美国为重要潜力客 →

75.000 hectáreas de viñedos ofrecen un producto de la mejor calidad

Siete años de crisis y dos recesiones no han hecho más que reforzar una de las joyas del sector alimentario de Castilla y León: sus vinos con denominación de origen. Con permiso del 'rey jamón', los vinos de esta región del noroeste español siguen subiendo puntos en el mercado nacional, a pesar de la atonía de la demanda interna, y se afianzan en los mercados exteriores, especialmente los europeos, animados por su imbatible 'calidad-precio'.

Tintos frutales y singulares, blancos jóvenes y aromáticos, rosados jóvenes y afrutados, derroche de fruta, color y taninos despliegan las nueve denominaciones de origen del sector vitivinícola de Castilla y León. Tras ganar el paladar español se asoman ahora, con más fuerza, a la conquista del mercado exterior, con Europa como principal cliente y Estados Unidos en el horizonte, sin descuidar las oportunidades de otros países emergentes. →

文本: 玛利亚·罗萨多 照片: 埃菲通讯社

➔ Desde la locomotora que para los vinos de Castilla y León es el marchamo Ribera de Duero, y animados por el tirón de los blancos de Rueda, los Toro, Arlanza, Arribes, Bierzo, Cigales, Tierra de León y Tierra del Vino de Zamora apelan a ese maridaje entre el terruño y la uva y dejan un mosaico de bodegas que tira de la economía y el turismo de la región.

El sector vitivinícola castellanoleonés, que se enriquece con otras tres denominaciones de calidad y un vino de la tierra, lo conforman unas 575 bodegas, más de 15.700 viticultores, una producción media de dos millones de hectolitros al año y un valor económico, entre el sector primario y la industria de transformación, de 738 millones de euros.

Castilla y León, una de las regiones más extensas de Europa, mayor en territorio que Portugal, cuenta con 75.000 hectáreas de viñedos, de las que el 86%, 65.000 hectáreas, están bajo el amparo de figuras de calidad, con prestigiosos caldos premiados en todo el mundo.

Calidad y precio imbatibles

«Se trata de una región que ofrece una media de calidad en sus vinos que no ofrece nadie», acredita el presidente de la Denominación de Origen Ribera del Duero, Enrique Pascual García, desde la experiencia de unas bodegas que exportan a 185 países, con Alemania, en primer lugar, seguida de Suiza, Estados Unidos y Puerto Rico.

Las exportaciones de vinos de Castilla y León, según los recientes datos del Observatorio Español del Mercado del Vino, generaron en 2013 un total de 134,8 millones de euros, el 1,3% más que el año anterior a pesar de que se produjo un descenso en el volumen vendido que pasó de los 32,6 a los 29,2 millones de litros.

Alemania, Estados Unidos, Países Bajos y Suiza fueron los principales destinos de los vinos de Castilla y León en 2013, seguidos de Reino Unido, China, Bélgica, Suecia y México.

El Observatorio del vino español presenta la salida al exterior de los vinos de Castilla y León como una «oportunidad», y destaca que el 73% del valor de las exportaciones de Castilla y León y el 60% del volumen está amparado por figuras de calidad.

Y eso que «en exportaciones, aunque algo hemos hecho, nos queda todo por hacer, muchísimo», sostiene el presidente de la D.O. Ribera del Duero, quien explica que sus vinos, con más de 79 millones de contraetiquetas en 2013, un 2,3% más que el año anterior, van dirigidos a «un consumidor de cierto estatus, un consumidor de calidad, que lo aprecia y está dispuesto a pagar por él».

Las exportaciones, una asignatura pendiente en la que falta mucho para aprobar

Los vinos de Castilla y León
卡斯蒂利亚--莱昂的葡萄酒

La búsqueda de esos nuevos mercados se hace con paciencia, a base de posicionarse; no se trata de «vender por vender», observa Enrique Pascual, para quien el reclamo del Ribera del Duero es «su calidad», con la que vendrá también ese ‘glamour’ que tira de los vinos franceses a la hora de vender por todo el mundo.

Con Europa encarada y como mejor cliente, los Ribera del Duero también están haciendo un «esfuerzo importante» en Estados Unidos, que cuenta con «una cultura del vino», con ventas también destacadas en Puerto Rico y México.

Tampoco pierden de vista a países emergentes como Brasil y China, que tienen ➔



→ 户，同时也注重在其他新兴国家的发展机会。

从杜罗河谷产区（Riviera de Duero）这一卡斯蒂利亚-莱昂红葡萄酒的火车头，到Rueda, los Toro, Arlanza, Arribes, Bierzo, Cigales, Tierra de León和Tierra del Vino de Zamora这些产区的白葡萄酒的推动，这片土地和葡萄默契配合，各个酒庄的分布绘成了一幅马赛克的拼贴画，并带动了本地区经济和旅游的发展。

卡斯蒂利亚-莱昂地区的葡萄栽培和酿酒业由575家酒庄构成，拥有超过15700个葡萄种植园，年均产量

出口，一门 许多内容尚待 尝试的课程

两亿升葡萄酒，种植业和加工业的经济总产值高达73800万欧元。

卡斯蒂利亚-莱昂是欧洲最广阔的地区之一，面积超过葡萄牙，拥有75000公顷的葡萄园，其中86%的面积，即65000公顷都属于优质葡萄酒产区，其佳酿在国际上屡屡获奖，名扬四海。

无可比拟的性价比

“卡斯蒂利亚-莱昂地区的葡萄酒平均质量之高是任何其他区域都无法匹敌的。”原产地命名的产区之一的杜罗河谷产区主席恩里克·帕斯卡尔·加西亚先生如是说，他产区内的一些酒庄出口到了多达185个国家，其中德国是主要目的地，紧随其后的是瑞士、美国和波多黎各。

西班牙葡萄酒市场观察站（简称葡萄酒观察站）最近的数据表明，卡斯蒂利亚-莱昂的葡萄酒出口额在2013年达到了13480万欧元，较去年同期增长了1.3%，尽管出口量由3260万升下滑到了2920万升。

德国、美国、低地国家和瑞士是卡斯蒂利亚-莱昂葡萄酒2013年最重要的出口目的国，随后是英国、中国、比利时、瑞典和墨西哥。

葡萄酒观察站认为卡斯蒂利亚-莱昂的葡萄酒出口是个很好的机会，并指出其出口额的73%和出口量的60%都归功于有原产地质量担保的葡萄酒品牌。

杜罗河谷产区主席恩里克先生坚持认为“虽然我们已在出口方面做了一些努力，但是还有许许多多尚待完成的事。”他解释说该产区2013年的葡萄酒出口额中，7900万欧元是有原产地质量担保二级标签的，较去年同期增长2.3%，这表明“我们的消费者是有一定身份地位的，是有品质的消费者，他们懂得欣赏也愿意购买我们的葡萄酒”。

找寻开拓新市场是需要耐心、需要准确定位的，不是“为了销售而销售”，恩里克·帕斯卡尔如是说，在他看来，杜罗河谷产区最好的宣传广告就是品质，法国葡萄酒销遍全球也正是凭借着其品质的吸引力。

欧洲市场无疑是近在眼前的最佳客户，不过杜罗河谷产区也在努力开拓美国市场，因为美国向来拥有喝葡萄酒的文化，而在波多黎各和墨西哥的销量也十分可观。此 →



1. Uvas con las que se elabora el vino de Vega Sicilia. 2. El ministro de Agricultura y Alimentación, Miguel Arias Cañete inaugura una bodega de Vega Sicilia en Valbuena de Duero (Valladolid).

1. 用于制作维嘉·西希里亚葡萄酒的葡萄。2. 农业食品部部长米盖尔·阿里阿斯·卡聂特在巴里亚多利德省的巴尔布埃那德杜埃罗市为维嘉·西希里亚酒窖揭幕。



→ «en observación, sin despistarnos».

Si Ribera del Duero tira del vino tinto en esta Comunidad, del blanco se encargan los Rueda, que crecieron un 10% en 2013, con 69,6 millones de contraetiquetas, y que son líderes en España en blancos y los segundos en cota absoluta después de Rioja.

Con una década exportando a sus espaldas «por vocación», el presidente de la Denominación de Origen de Rueda, Pablo del Villar Igea, explica que dentro de Castilla y León es la que más botellas exporta, en torno al 30% de su producción, en más de sesenta países.

Los blancos de Rueda ganan mercado cada año, tanto nacional como internacional, empujados por la profesionalidad de sus bodegas, la buena relación calidad precio, y un ligero cambio de gusto hacia los vinos blancos que se nota más en los destinos internacionales.

Para Del Villar Igea, si por algo destacan los vinos de las denominaciones de origen de Castilla y León a la hora de vender fuera es por la relación calidad precio, que en el caso de sus bodegas «es la mejor de Europa».

El marchamo de los vinos de esta región tiene que ver con esa «muy buena calidad a precios razonables», ya que «por precios somos de media más caros». «La batalla de los precios la tenemos perdida, ni lo intentamos», sostiene Del Villar Igea al tiempo que afirma que exportar es «una vocación», que requiere de «paciencia, respaldo financiero y mucha profesionalidad», porque quien lo vea «sólo como una salida se arruinará».

Rueda, con un público más variado ya que sus botellas cuestan entre 5 y 10 euros, está centrada en Europa –especialmente en Alemania, Reino Unido, Holanda, Países Bajos y Suiza– y en Estados Unidos. En los mercados belga, suizo y holandés ha alcanzado ya una posición clara de liderazgo en vino blanco.

Sus esfuerzos, a los que se han unido los de Ribera del Duero, se centran en especial en Estados Unidos, donde desde el mes de julio pondrán en marcha una inédita campaña de promoción conjunta, a cinco años, para llegar a más consumidores.

Exportar para diversificar riesgos

El Centro de Negocios Hispano-Chino, cuya sede española está en Aranda de Duero (Burgos), e impulsa la Corporación de Inversiones China que lideran Michael →

→ 外还不忘仔细考察巴西、中国等新兴国家市场，以免错失良机。

如果说杜罗河谷产区是卡斯蒂利亚-莱昂地区红葡萄酒的中坚力量，那么Rueda产区则是白葡萄酒的核心，它在2013年出口增长10%，其中6960万欧元拥有原产地质量担保二级标签，它在西班牙国内的白葡萄酒市场也处于领跑地位，绝对份额仅次于拉里奥哈产区。

Rueda产区同样是原产地命名产区，它已有10年的出口历史，其主席巴勃罗·德尔维拉·伊基亚先生说，在卡斯蒂利亚-莱昂自治区内，Rueda是出口最多葡萄酒的产区，其产量的约30%出口到了共计60多个国家。

Rueda产区的白葡萄酒不论在国内市场还是国际市场上份额都逐年递增，这多亏了酒庄本身的专业性、极优的性价比、以及出口目的国消费者的口味近年来稍稍向白葡萄酒的倾斜。

在德尔维拉·伊基亚先生看来，卡斯蒂利亚-莱昂的有原产地质

量担保的葡萄酒在对外销售时最大的特点就是其无可比拟的性价比，以他本人的酒庄为例，可以算得上是欧洲最佳性价比。

出口以便分散风险

总部设在布尔戈斯省杜罗河畔阿兰达市的中国西班牙商务中心，由米歇尔·何领导的中国投资集团和圣加贝尔酿酒学校共同推动建成，在西班牙葡萄酒出口到中国的过程中扮演了至关重要的角色。商务中心主席恩里克·加西亚·阿古埃拉强调，卡斯蒂利亚-莱昂的酒庄都拥有巨大潜力，不过目前还有很多事要做。

由于经济危机，国内市场需求减少，这就预示着那些8年来出口到国际市场的份额不足40%的酒庄前途堪忧。“出口的目的是分散风险，”这位专家说，“不在短期内出现在亚洲市场、北美市场、拉丁美洲市场、及部分非洲国家市场，都是不可饶恕的罪过。”

加西亚·阿古埃拉先生支持的理念是：在销售西班牙葡萄酒时，

把它们都置于西班牙品牌下，只是各地的产品各具特色，而不陷入狭隘的地域主义。他建议学习智利模式，即签订外交协定，令部分品牌的葡萄酒在半个世界内都是零关税。

谈到中国市场时，加西亚·阿古埃拉先生说：“这个市场对全世界来说一样容易又一样有难度。虽然法国在销售优质葡萄酒方面领先了西班牙50年，但也犯下了不少错误。西班牙直到最近几年才步入 →

1. El actor Imanol Arias, accionista de las Bodegas Cepa 21, examina las cepas del viñedo en Castrillo de Duero.
2. Vendimia en Toro.

1. 演员伊马诺尔·阿里阿斯，葡萄藤21酒窖的股东之一，在卡斯特里略德杜埃罗市检查葡萄藤。
2. 托罗市的葡萄采摘。





1. Concurso de pisado de uva en Cacabelos (León), en la Denominación de Origen Bierzo.

1. 在比埃索原产地命名产区的莱昂省卡卡韦洛斯市举行的葡萄踩踏比赛。



2. Cata de vino en Shanghai.

2. 在上海举行的葡萄酒品酒大会。



3. Presentación en Hong Kong de vino de Ribera de Duero.

3. 杜埃罗河畔的葡萄酒在香港的展示。

→ 中国市场也有其优势，因为我们可以从别人的错误中学习经验教训。”

国内市场重回历史高位

尽管葡萄酒未来的重点是国外市场，有原产地质量担保的产区也随着葡萄酒一同输出国门、名声大震，但国内市场依旧不可小觑，尽管受到经济危机的影响，卡斯蒂利亚-莱昂地区依然保持着国内领先地位。

据葡萄酒观察站2013年的研究表明，有原产地质量担保的卡斯蒂利亚-莱昂的葡萄酒产区品牌销量继续扩大，占市场份额达到20.9%，较去年同期增长0.4%，创下历史新高。而综合考察该地区所有葡萄酒品牌，这是西班牙2013年表现最良好

Los vinos de Castilla y León

卡斯蒂利亚--莱昂的葡萄酒

→ He y la Ciudad de la Educación San Gabriel, juega un papel fundamental en la exportación de vinos a China. Su director general, Enrique García Agüera, incide en que las bodegas de Castilla y León tienen «un potencial muy grande» aunque «queda mucho por hacer».

Con una demanda interna que se ha reducido debido a la crisis, vaticina que toda bodega que en ocho años no dedique el 40% de su producción «al mercado exterior» tiene «un futuro desolador».

«Es una cuestión de diversificar riesgos», argumenta este experto, para quien a corto plazo «no estar en los mercados asiáticos, en el norteamericano, en América Latina y algunos países de África, es un pecado capital».

García Agüera es partidario de vender los vinos españoles bajo la marca España, con la riqueza diferencial de cada zona, pero sin caer en localismos, y aconseja mirar hacia el modelo chileno, con unos vinos que están en medio mundo con sus «acuerdos diplomáticos de aranceles cero».

En cuanto al mercado chino «todo el mundo lo tiene igual de fácil y de difícil», y aunque Francia «nos lleva cincuenta años de ventaja vendiendo vino del bueno, como el de España», también «ha cometido errores en las ventas». «El que hayamos llegado los últimos tiene muchas ventajas ya que podemos aprender de los errores de los demás», concluye.

的自治区，也是唯一一个保持销量自1995年来持续增长的区域。

该地区的葡萄酒销售不仅在食品业取得了增长，在酒店业也是如此。不论白葡萄酒、红葡萄酒或是玫瑰红葡萄酒，销量都有进步，而几乎所有地理位置和所有类型的商业场所都感受到了卡斯蒂利亚-莱昂葡萄酒的增长，尤其在马德里和西班牙的西北部地区。

这份成功的背后离不开两个因素：土壤和气候的默契配合，以及最适宜当地环境的葡萄品种。这两者的组合帮助卡斯蒂利亚-莱昂地区成为了几个全球最大的葡萄酒品牌的产区，这里的葡萄酒充满人文情怀，散发着自然优雅的气息，得到了国际上的广泛认可，大家要做的只是品尝而已。

El mercado nacional, de nuevo en máximos

Aunque el futuro está en el mercado exterior, con todas las denominaciones de origen embarcadas en la salida de sus vinos, el mercado nacional sigue siendo importante, con una Castilla y León que, a pesar de la crisis, sigue ocupando un lugar preferente.

En el 2013, según el estudio del Observatorio del vino, las denominaciones de origen de Castilla y León continuaron creciendo y lograron un nuevo máximo de cuota de mercado, con un 20,9%, un 0,4 más que el año anterior. Con ello, Castilla y León fue la región española con mejor comportamiento en el 2013 y la única que mantiene un constante crecimiento desde 1995.

La venta de los vinos de esta Comunidad se incrementó tanto en el canal de alimentación como en el de hostelería, y la subida se notó en blanco, tinto y rosado, y en casi todas las zonas geográficas y tipos de establecimientos, especialmente en Madrid y el noroeste español.

En esta apuesta de éxito tiene mucho que ver ese maridaje entre el terruño, esa conjunción de suelo y clima, y la mejor uva para ese lugar. Una unión que ha propiciado que Castilla y León se posicione como una zona con algunos de los más grandes vinos del mundo, con personalidad, naturales, elegantes y reconocidos internacionalmente: sólo hay que probarlos.

比尔·盖茨和卡洛斯·斯利姆，西班牙外国投资的先锋

卡斯蒂利亚-莱昂
成为外国投资增长
最迅猛的自治区

Texto: Juan Carlos Pablo Fotografías: Efe

文本: 胡安·卡洛斯·巴勃罗 照片: 埃菲通讯社

Bill Gates y Carlos Slim, la punta de lanza de la inversión extranjera en España

Castilla y León
se convierte
en la comunidad
autónoma con mayor
repunte de la
inversión extranjera

美国的亿万富翁、微软公司创始人比尔·盖茨，及有黎巴嫩血统的墨西哥人卡洛斯·斯利姆是在经济还没有完全恢复时，即在西班牙进行外国投资的先锋，因为他们二人能够看到西班牙经济的潜力。紧随其后的是其他一些企业家，例如来自中国的王健林，及一些欧洲企业家。

自不久前起，欧洲人开始对投资西班牙产生了兴趣，从英国汉莫森房地产公司、法国Klepierre e HIG Capital公司，到投资于廉价航空Vueling的英国Apax风险投资公司，和收购了Desigual10%的股份的法国Eurazeo投资公司。

此外，大连万达集团董事长王健林先生，近日以2.65亿欧元向桑坦德银行完成了对马德里西班牙大厦的收购，五年前桑坦德银行以3.89亿欧元的价格从Metrovacesa公司购得此楼，一直试图将它出手。

El multimillonario norteamericano Bill Gates, fundador de Microsoft, y el mexicano de origen libanés Carlos Slim son la punta de lanza de las inversiones extranjeras en España, cuando aún no se ha completado la recuperación económica, y los que supieron ver las posibilidades de la economía española, pero a ellos les sucedieron otros empresarios, entre ellos el chino Wang Jianlin, y también los europeos.

Desde hace poco son los propios europeos los interesados en invertir en España, de la mano de las compañías Hammerson, Klepierre e HIG Capital, a los que se han añadido Apax Partners, sociedad de capital riesgo que invirtió en Vueling, y el fondo Eurazeo, que ha comprado el 10 por ciento de Desigual.

También propietario del grupo Dalian Wanda, Wang Jianlin, ha completado con 265 millones de euros la compra del Edificio España, en Madrid, al Banco de Santander, que hace cinco años lo había adquirido a Metrovacesa por 389 millones

2013年在西班牙的外国投资（在此我们只考虑生产性投资）增长了8.8%，达1581.2万欧元，这是西班牙贸易国务秘书处公布的统计数据。该机构领导人、贸易国务秘书海梅·加西亚·雷加兹一直是路易斯·德金多斯部长的主要支持力量，帮助他实现提高西班牙经济竞争力的目标。在西班牙，62%的生产性投资来自于英国、德国、法国、美国和卢森堡这些国家，虽然最先让人们注意到投资西班牙收益率极

高的是由卡洛斯·斯利姆和沃伦·巴菲特进行的投资。

突然闯入的比尔盖茨

美国信息技术巨头比尔·盖茨斥资1.135亿欧元（约合1.48亿美元）收购了FCC公司6%的股份，FCC最初是一家建筑公司，如今已成为拓展到各个领域、在60多个国家拥有业务、员工总数达到8万人的企业。

比尔·盖茨拥有的股份使这位微软公司创始人成为了FCC公司第二大股东，仅次于埃斯特·科普洛维茨女士，后者直接控制了公司53.9%的股权，而且是其他几家子公司的所有人。

目前，这位北美巨头究竟借助了什么方法购得FCC6%的股份、比尔及梅琳达·盖茨基金会是否伸出援手参与其中依旧是未解之谜，不过更 →



nia, Francia, Estados Unidos y Luxemburgo, aunque los primeros que llamaron la atención sobre la rentabilidad de las inversiones en España fueron Carlos Slim y Warren Buffett.

Bill Gates irrumpe

El magnate norteamericano de la informática pagó a buen precio 113,5 millones de euros (unos 148 millones de dólares) por el 6 por ciento de las acciones de FCC, una empresa centrada inicialmente en la construcción y actualmente con una actividad muy diversificada y una presencia en cerca de 60 países y con una plantilla que en conjunto llega a los 80.000 trabajadores.

Su paquete de acciones coloca al fundador de Microsoft como el segundo accionista de FCC, solo por detrás de Esther Koplowitz, que controla directamente el 53,9 por ciento de la compañía, además de otro paquete propiedad de empresas interpuestas.

Por el momento es una incógnita →

y llevaba un tiempo intentado venderlo.

La inversión extranjera en España, la productiva exclusivamente, creció en 2013 un 8,8 por ciento, hasta llegar a los 15.812 millones de euros, de acuerdo con los datos publicados por la Secretaría de Estado de Comercio, al frente de la cual se encuentra Jaime García-Legaz, uno de los principales apoyos del ministro Luis De Guindos en su tarea de propiciar una mayor competencia de la economía española.

El 62 por ciento de las inversiones productivas en España llegó procedente de países como el Reino Unido, Alema-

→ 有可能的情况是此次收购是通过 Cascade 投资公司实现的。

来自墨西哥的新兴投资

卡洛斯·斯利姆在西班牙的首次投资尝试集中在 Caixa 银行，当时以加泰罗尼亚地区金融业为主要代表的西班牙金融市场尚不完整。

不过斯利姆并不是唯一一个对西班牙兴趣浓厚的墨西哥人。从事交通和物流的 ADO 集团就通过向英国 Doughty Hanson 风险投资基金购买股份，收购了 Avanza 大巴公司。

不过墨西哥的投资尝试也重点关注工业，如在海军装备方面的投资，以及其他利用冶金业危机进行的次要的投资。举例来说，巴里亚多利德的 Metales Extruidos 公司就被墨西哥 Extrusiones Metálicas 股份公司以大约一千三百万欧元的价格收购。

唯一的例外是墨西哥国家石油公司 (Pemex) 最近的行为，它决定出售所拥有的西班牙雷普索尔石油集团 (Repsol) 的股份，理由是与其在领导决策上存在分歧。具体说来，Pemex 原本拥有 Repsol 9.49% 的股权，此次出手的部分达到 7.86%。

马德里·投资的中心

西班牙的首都马德里依旧是外国投资的中心目的地，吸引着总投资的 55%。不论是马德里大区的区长，还是马德里市长安娜·博特亚，都以此为荣。这片土地上建有 1300 多个跨国公司的分部，这也是每天有超过两千万欧元流入这座城市的原因之一。

然而吸收最多的外国实业投资的却是加泰罗尼亚地区，2013 年该自治区所吸收的本类投资占全国总量 52%。实业投资主要投向发动机、纺织、化学、食品等重要部门。面对这种现状，巴塞罗那商会指出：在西班牙其他地方的外国投资都集中于不动产业等传统行业，这是在复制“旧的模式”。而西班牙促进部部长则指出：正是在不动产业，经济活动十分繁荣，有着很多交易动作和很好的供给。

虽然如此，外国投资增长最迅猛的自治区却是卡斯蒂利亚-莱昂，在 2013 年一年内它从上个财政年度微不足道的一千七百万欧元增长了 800% 还不止。

因此，依稀可以看到，西班牙正处在投资公司们关注的重点范围内，这些公司认为考虑到西班牙经济和竞争部试图刺激外国投资以帮助本国企业完成扩张，西班牙在未来的四年内会有更大的吸引资金的能力。

Madrid sigue siendo
el epicentro de la
inversión extranjera
en España
马德里依然是西班牙
外国投资汇
聚的中心

→ de qué herramientas se ha valido el magnate norteamericano para hacerse con el 6 por ciento de FCC y si para ello ha echado mano de la Fundación Bill y Melissa Gates, aunque es más probable que haya sido a través de la sociedad Cascade Investment.

La inversión emergente mexicana

La primera incursión de Carlos Slim en España se concentró en Caixabank, con la que mantiene «un cruce» de acciones cuando aún el sistema financiero español, uno de cuyos principales exponentes es la entidad catalana, estaba sin completar.

Pero Slim no es el único mexicano con intereses en España puesto que el Grupo ADO, dedicado al transporte y a la logística, se ha hecho con la compañía de autobuses Avanza, en una operación en la

que compra sus acciones al fondo de capital riesgo Doughty Hanson.

Pero las incursiones mexicanas también han dirigido su foco a la industria, como en el caso de las inversiones navales y otras de menor enjundia que se han efectuado aprovechando la crisis de la metalurgia, como ocurrió en la vallisoletana Metales Extruidos, adquirida por la mexicana Extrusiones Metálicas por una cantidad próxima a los 13 millones de euros.

La excepción ha sido últimamente la petrolera Pemex, que ha decidido vender las acciones que tenía en Repsol por sus diferencias con la dirección de la compañía española. En concreto ha vendido el 7,86 por ciento del 9,49 que tenía.

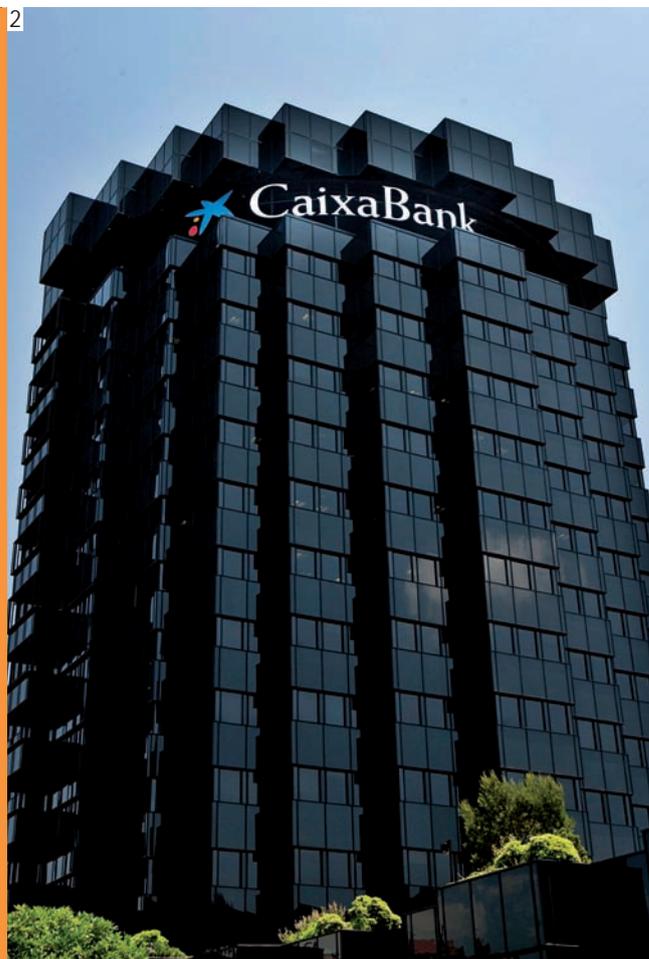
Madrid, centro inversor

La capital de España sigue siendo el epicentro de las inversiones extranjera y atrae el 55 por ciento de este capital, de lo que se han jactado tanto el presidente de la Comunidad de Madrid como la alcaldesa, Ana Botella, y en este territorio tienen su sede unas 1.300 empresas multinacionales, una de las razones por la que cada día llegan más de 20 millones de euros.

Sin embargo, fue Cataluña la que más captó de inversión industrial extranjera, con un 52 por ciento en 2013, en sectores tan importantes como el del motor, el textil, el químico y el alimentario, ante lo que la Cámara de Comercio de Barcelona ha advertido de que en el resto de España la inversión extranjera se concentra en sectores «antiguos», como el inmobiliario, con lo que se repite «un modelo del pasado». El Ministerio de Fomento señala que en el sector inmobiliario se está produciendo un repunte de la actividad con mucho movimiento y muy buenas ofertas.

Sin embargo, la comunidad autónoma con mayor repunte de la inversión extranjera fue Castilla y León, que creció en 2013 más de un 800 por ciento, si bien desde unos exiguos 17 millones contabilizados en el ejercicio anterior.

Por ello, se puede vislumbrar que España se encuentra en el punto de mira de las sociedades de inversión, las cuales consideran que en los cuatro próximos años habrá una mayor capacidad para captar fondos cuando el Ministerio de Economía y Competitividad pretende incentivar esta vía de financiación para posibilitar los planes de expansión de las empresas.



1. Autobuses Avanza , adquiridos por el grupo mexicano ADO.
 2. Esther Alcocer Koplowitz, presidenta de FCC. 3. Sede central de CaixaBank, en Barcelona.
 4. Bill Gates y Carlos Slim.

1. 前进大巴公司被墨西哥的 ADO 大巴集团收购。2. FCC 集团董事长埃斯特·阿尔可赛·科普洛维茨。3. Caixa 银行在巴塞罗那的总部。4. 比尔盖茨与卡洛斯·斯利姆。



Vega Sicilia reunió a las 30 grandes bodegas del mundo de más de 150 años

La bodega Vega Sicilia celebró sus 150 años exportando la marca España reuniendo a 30 de las más antiguas del mundo, además de recibir de manos de la vicepresidenta del Gobierno español, Soraya Saenz de Santamaría, la Placa de Honor de la Orden al Mérito Civil, en uno de los acontecimientos sociales más importantes del año en España.

Representantes de 30 grandes bodegas centenarias de más de 150 años de historia se dieron cita en Valbuena de Duero (Valladolid), sede de la mítica bodega centenaria española perteneciente a la Denominación de Origen Ribera del Duero, en una cena elaborada por el Celler de Can Roca y Juan María Arzak, preludio de la que al día siguiente ofreció para cerca de 700 personalidades del mundo de la empresa, la cultura, la banca, la política y distintos sectores sociales, elabora-



La vicepresidenta del Gobierno entrega la Placa de Honor de la Orden al Mérito Civil. 西班牙副总统颁发公民功绩荣誉徽章

da en esta ocasión en solitario por Roca. Entre las bodegas centenarias estuvieron presentes la francesa Cheval Blanc, la alemana Egon-Müller-Scharzhof, la italiana Gaja, las casas de champagne Bollinger, Salon o Pol Roger, así como las españolas Alvear, Marqués de Murrieta, Codorníu, CVNE,

González Byass, Marqués de Riscal, López de Heredia, Osborne y Torres. Vega Sicilia recibió por su aniversario la Placa de Honor de la Orden al Mérito Civil, máxima condecoración que puede otorgarse en España a una persona jurídica «en reconocimiento a trabajos extraordinarios de indudable mérito».

ENCUENTROS 会见

El lechazo de España entra por primera vez en China

El lechazo de España ha conseguido entrar en la República Popular China, por primera vez en la historia, con el visto bueno de las autoridades aduaneras de aquel país y de la mano del Centro de Negocios Hispano Chino. Con esta iniciativa se abre un esperanzador camino a las exportaciones de este producto al país asiático, considerado un mercado emergente con extraordinarias posibilidades para los productos agroalimentarios de calidad. El primer envío, realizado tras superar un importante paquete de trámites sanitarios y aduaneros, consistió en 100 cuartos de lechazo churro de la mejor calidad, precocinados y envasados al vacío.

España的小羊羔首次进入中国

经过中国海关的批准，在西中企业家商会的推动下，西班牙的小羊羔史上首次进入了中国市场。伴随着这一创举，小羊羔出口到中国的希望之路被开辟出来，这个亚洲国家被认为是对优质农业食品来说

有极佳发展前景的新兴市场。经过了一系列繁复的卫生和海关手续后，第一批抵达的货物是100份品质最优、预先烹饪过并真空包装的四分之一羊羔。



Aznar, en el 25 aniversario de Dehesa de los Canónigos

Medio millar de personas, entre ellas el expresidente del Gobierno de España José María Aznar y su esposa, la alcaldesa de Madrid, Ana Botella, acompañaron a Luis Sanz en un emotivo homenaje y reconocimiento a su «dedicación y sacrificio» al frente de la bodega Dehesa de los Canónigos. También asistió el presidente de la Junta de Castilla y León, Juan Vicente Herrera, que hizo hincapié en la importancia

del trabajo de personas como Luis Sanz, al igual que el de los 15.000 viticultores y 500 bodegueros de la Comunidad que convirtieron el sector en una industria que ofrece excelentes resultados y que incluso en época de crisis ha ganado cuota de mercado, hasta 20% en España.

阿斯纳参加卡诺尼哥牧场酒庄25周年活动

包括西班牙前首相何塞·玛丽亚·阿斯纳和妻子，马德里市长阿娜·波特拉在内的500人陪同路易斯·桑斯参加了向路易斯·桑斯为卡诺尼哥牧场酒庄的“投入与牺牲”致敬并表示认可的活动。参加活动的还有卡斯蒂利亚-莱昂政府主席胡安·文森特·赫雷拉，他强调了在自治区内像路易斯·桑斯这样的葡萄酒从业者，15000名葡萄种植者以及500名酒庄工作人员工作的重要性，正是他们的工作使得该行业有着突出的成绩，即使在经济危机时期仍然能够将市场份额扩大至西班牙全国的20%。

维嘉·西西里酒庄聚集了世界30大有150年以上历史的酒庄

维嘉·西西里酒庄汇集了世界上最古老的30座酒庄来庆祝它代表西班牙出口红酒150周年。此外，它还从西班牙政府副首相索拉亚·萨恩斯·德·圣玛丽亚手中接过了公民成就荣誉奖牌，这是西班牙一年中最重要的社会大事之一。

拥有150年以上历史的30家酒庄的代表聚集在隶属杜埃罗河岸产区原产地名称、拥有百年历史的传奇酒庄总部瓦尔布埃纳·德·杜埃罗（巴拉多利德）。大家在这里参加由洛卡家餐厅和胡安·玛利亚·阿尔萨克精心制作的晚宴。第二天的晚宴有近700人参加，他们来自世界企业界、文化界、银行界、政界及其他各个社会领域，晚宴由洛卡家餐厅独家制作。

Presentada una estrategia de apoyo integral al sector agroalimentario

La Junta de Castilla y León presentó a 230 empresarios su Estrategia de Apoyo Integral al Sector Agroalimentario, denominada 'Futura Alimenta 2014-2017' que suma ayudas por importe de 397 millones de euros. La presentación se desarrolló en un acto profesional con empresarios cuyas compañías representan la mitad de la facturación del sector en España. Les acompañaron la consejera de Agricultura y Ganadería de la Junta de Castilla y León, Silvia Clemente, y el consejero de Economía, Tomás Villanueva.

一项支持农业食品行业的综合战略被提出

卡斯蒂利亚-莱昂自治区议会向230位企业家介绍了一向旨在支持农业食品行业的综合战略，战略名为“未来食品2014--2017”，涉及的经济援助额达到3.97亿欧元。该战略的展示是在一次职业活动上进行的，第一排就坐的企业家们的公司占据了西班牙农业食品行业的半边天。

圣加百列的暑期课程

今年，位于布尔戈斯省杜埃罗河畔的阿兰达市的圣加百列教育城举办的暑期课程是围绕“新技术带来就业”的主题展开的，西班牙就业和社会安全部部长法蒂玛·巴恩斯也参与其中。该暑期课程今年已是第二届，仍由新闻工作者格拉西亚诺·巴洛默领导，试图成为分析重大社会政治类问题的典范。

Curso de verano de San Gabriel

El curso de verano de la Ciudad de la Educación San Gabriel, en Aranda de Duero (Burgos), se desarrolló este año en torno al papel de las nuevas tecnologías como generadoras de empleo y para ello contó con la aportación de la ministra de Empleo y Seguridad Social, Fátima Báñez. Se trata de la segunda edición de un curso, dirigido por el periodista Graciano Palomo, que aspira a convertirse en referente para el análisis de grandes cuestiones sociopolíticas en pleno verano.



西班牙各机构支持西中企业家商会

众议院主席何塞·博赛达先生在众议院接见了来自西中企业家商会的代表们，并同他们就短期、中期的活动与计划开展了会谈。代表团由杜埃罗河畔的阿兰达市市长拉盖尔·冈萨雷斯女士以及马德里贸易和工业商会的负责人陪同。参议院也接待了西中企业家商会的代表们，后者向参议院主席皮奥·加西亚·埃斯古德洛先生和副主席胡安·何塞·卢卡斯先生展示了他们的发展规划。



Las instituciones españolas respaldan al Centro de Negocios Hispano-Chino En el Congreso de los Diputados, su presidente, Jesús Posada, recibió a los representantes del Centro, con los que mantuvo una reunión en la que se interesó por las actividades y proyectos a corto y medio plazo. La delegación estuvo acompañada por la alcaldesa de Aranda de Duero, Raquel González, y por los responsables de la Cámara de Comercio e Industria de Madrid. El Senado también recibió a los representantes del Centro de Negocios Hispano-Chino, que expusieron sus proyectos al Presidente de la Cámara Alta, Pío García Escudero, y al vicepresidente, Juan José Lucas.

圣加百列集团中国首店开业

西中企业家商会最先的成果之一就是圣加百列集团在中国南部的东莞市开设了第一家店铺。在这里，卡斯蒂利亚-莱昂的产品拥有了它们的首个“大使馆”。这家同中国繁鑫公司合作运营的店铺将会把利润的一部分用于社会公益。



San Gabriel abre su primera tienda en China

Uno de los primeros frutos del Centro de Negocios Hispano-Chino ha sido la apertura de la primera tienda San Gabriel en Dongguan, al sur de China, donde los productos de Castilla y León tienen una nueva "embajada". La tienda, abierta en colaboración con la corporación Fanxin del país asiático, destina una parte de sus beneficios a fines sociales.



La infanta Elena saluda con la mano en la inauguración de la exposición de Aranda de Duero. A su derecha la vicepresidenta del Gobierno de España, Soraya Sáenz de Santamaría. 爱莲娜公主在杜埃罗河畔的阿兰达市的展览揭幕式上挥手致意。在她右侧的是西班牙政府副总统索拉雅·萨恩斯·德圣塔玛利亚。

“人类时代”， 世界独有的艺术 方案

千万人参观
艺术展览

乡村教士何塞·拜力西亚和城镇作家何塞·希梅内斯·罗萨诺，他们两个在巴利亚多利德省阿尔卡塞的希梅内斯·罗萨诺家中烤土豆的时候萌发了创作“人类时代”的想法。何塞·希梅内斯·罗萨诺有一部巨作获得过很多奖项，还荣获了塞万提斯奖，这是西班牙语文学领域的最高奖项。

似乎并不情愿但这个想法犹如从他们手中滑落似的就这样产生了。然后就诞生了一个有别于从前的方案，在西班牙推进、传播并保护历史艺术遗产。

近二十五年来，“人类时代”的展览突破模式、形成模本，增强了一方领土的自尊心和身份认同。

积极的经济影响

可能作用小，但这个文化方案通过十九次的展览促进了一些城市和市区的发展。从1988年巴利亚多利德（《卡斯蒂亚-莱昂教堂里的艺术》）到2014年阿兰达德杜埃罗（《南美水仙》），这完全是一次文化宗教朝圣。 →

Texto: Roberto Jiménez Fotografías: Efe

文本: 罗伯特·西梅内斯 照片: 埃菲通讯社

Las Edades del Hombre, un proyecto artístico único en el mundo

Diez millones de
visitantes han pasado por
las exposiciones artísticas

Un sacerdote de pueblo y un escritor de aldea, José Velicia y José Jiménez Lozano, respectivamente, se inventaron Las Edades del Hombre asando unas patatas en Alcazarén (Valladolid), en la casa de este último, autor de una obra luminosa que ha merecido, entre otros, el Premio Cervantes, máximo galardón de las letras hispanas.

Así fue, como quien no quiere la cosa y como si se les cayera de las manos, como surgió una idea y enraizó un proyecto que ha marcado un antes y después en la promoción, difusión y conservación del patrimonio histórico y artístico dentro de España.

A lo largo de los últimos veinticinco años, las exposiciones de las Edades del Hombre han roto moldes, constituido un modelo y reforzado la autoestima e identidad de un territorio.

La influencia económica positiva

Por si todo esto fuera poco, el proyecto cultural ha contribuido a beneficiar económicamente a las ciudades y municipios que ha visitado en su peregrina- →



Las Edades del Hombre “人类时代”

→ 西班牙天主教堂的巨大遗产零散在大教堂、博物馆、小教堂、寺庙、修道院和特别收藏的画作、合唱经文集、圣经、十字架、圣物存放处、小箱子、圣物堂、圣像和圣人、预言者、使徒、圣女和耶稣基督的雕塑之中。需要做的仅仅是让它们说话、修复它们来到世界的话语、返给它们之所以存在的理由。这个工作简单又浩大。

这两个同名的人（何塞·拜力西亚于1997年离世）曾有很多事情要讲，并且他们知道怎么来讲这些事情。在叙述方面开启了成功的秘诀，起初的四次展览（巴利亚多利德、布尔戈斯、莱昂和萨拉曼卡）取得了巨大的成就。这四次展览的参观人群达到400多万，这在西班牙史无前例，到现在都未被超越。

执行方案缺乏资金，当时的巴利亚多利德的大主教何塞·德力卡多·拜艾萨不理解。他授权了方案但不提供经济支持，这就等于否定、为难并完全不信任这个巨大事业，这个文化壮举。一个名为塞巴斯蒂安·巴塔纳的公司商业人士在路上偶遇拜力西亚和希梅内斯·罗萨诺，他天赋聪慧，完全明

白这个方案的意义，第一时间就爽快地对此给予了支持。

他们两个人，教士和作家，把人类的千年历史和他们的上帝关系通过艺术作品翻译成了21世纪的语言，这些作品几个世纪以来一直反映着人类的生存和记忆。所有的一切远离学术观点和历史看法，在风格和美学之外，直指人心。这并不是暂存于大教堂的博物馆，而是场景的描述。通过在氛围中展示这些作品来扩大它们的影响并帮助参观者理解其内涵。

史无前例的反响

人们的反应让所有人大吃一惊，何塞·拜力西亚和何塞·希梅内斯·罗萨诺也甚为惊讶。人们排着长长的队伍、花费时间等待目的就是为能进到巴利亚多利德大教堂。1988年10月24日，大教堂敞开了它的大门。《卡斯蒂亚-莱昂教堂里的艺术》是这个伟大创作的第一章，当然那个时候它还没有获得阿斯图里亚斯王子奖，这是西班牙最权威的奖项。该方案获此殊荣除了其在宗教领域的贡献，还因为其在社会和文化方面有贡献和教育作用。

有关展览的设想及其付诸实践的工作已经跟随岁月经过25个年头了，期间起起落落，有高潮也有低谷。但是“人类时 →



1. La infanta Elena (en el centro) en la inauguración de la exposición 'Credo', en Arévalo (Ávila).
 2. Visitantes en la exposición de Segovia.
 3. Detalle de una biblia sacra que se expuso en Ponferrada (León).

1. 爱莲娜公主（图中心）在阿维拉省阿雷瓦诺市举办的“克雷多”展览的揭幕仪式上。2. 塞戈维亚展览的参观者们。3. 在莱昂省蓬费拉达市展出的一本圣经的细节图。

→ je cultural y religioso desde 1988 –en Valladolid ('El arte en la Iglesia de Castilla y León')– hasta este 2014 –en Aranda de Duero ('Eucaristia')–, a lo largo de diecinueve exposiciones.

Las piezas estaban ahí: el ingente patrimonio de la Iglesia Católica española diseminado en catedrales, museos, iglesias, ermitas, conventos y colecciones particulares en forma de pinturas, cantoriales, biblias, casullas, custodias, arquetas, relicarios, iconos y tallas de santos, profetas, apóstoles, vírgenes y crucificados. Sólo había que hacerlas hablar, recuperar el discurso que las trajo al mundo, devolverles su razón de ser, algo tan sencillo y al tiempo tan laborioso. Y se pusieron manos a la obra.

Estas dos personas de igual nombre (Velicia falleció en 1997) tenían muchas cosas que contar y sabían cómo decirlas. En este último punto, en la forma de narrar, fue donde radicó el secreto de un éxito que provocó un éxito multitudinario en las primeras cuatro exposiciones (Valladolid, Burgos, León y Salamanca), que visitaron casi cuatro millones de personas, algo inédito, sin precedentes en España y aún no superado.

Faltaba el dinero y tropezaron con la incompreensión del entonces arzobispo de Valladolid, José Delicado Baeza, que autorizó el proyecto pero sin ayuda económica, que es tanto como negar, poner trabas o expresar su más absoluta desconfianza en lo que llegó a ser una magna empresa, toda una epopeya cultural. De forma providencial se cruzó en el camino de Velicia y Jiménez Lozano un hombre de empresa y de

negocios llamado Sebastián Battaner, dotado del talento y la lucidez necesarios para entender el proyecto sin reservas y respaldarlo a la primera y sin dudar.

Ambos, religioso y escritor, tradujeron a la lengua del siglo XXI la milenaria historia del hombre y su relación con Dios a través de las obras de arte que durante siglos han perdurado como reflejo de vivencias y memoria de ese vínculo. Y todo ello lejos de criterios academicistas o cronológicos, al margen de estilos o estéticas, sino apuntando al corazón del hombre. No eran, pues, museos temporales instalados en naves catedralicias, sino relatos escenificados. Se trataba de presentar las piezas en su ambiente, para ayudar a engrandecer su discurso y facilitar su comprensión al visitante.

Una respuesta popular sin precedentes

La respuesta popular sorprendió a todos, incluidos José Velicia y José Jiménez Lozano, con interminables filas y horas de espera para poder acceder a la catedral de Valladolid cuando, el 24 de octubre de 1988, abrió sus puertas 'El arte en la Iglesia de Castilla y León', el primer capítulo de este gran hallazgo que, incomprensiblemente, no ha recibido aún el Premio Príncipe de Asturias, el de más prestigio en España, por su contribución y magisterio en los ámbitos social y cultural, no sólo religioso.

Ha transcurrido más de un cuarto de siglo, con altibajos en la concepción y ejecución de las exposiciones, pero las constantes vitales de Las Edades del Hombre resisten debido a la fortaleza y al genio →

展览促进了城市经济的增长

→代”一如既往的活力因为拜力西亚和希梅内斯·罗萨诺两位的顽强和聪慧持续存在，也因为巴塔纳的赌注和萨拉曼卡和索利亚储蓄所的支持而顽强地生存下来。这个不复存在的储蓄所，从一开始就对这个方案表现出了信心。

随着时间的流逝，该方案取得了斐然的成绩。很多企业主动提出与其合作，试图通过这个文化之举赚取营销和广告利润。

在1985年何塞·玛利亚·马丁·博耐特这位教士和历史学家在巴塞罗那推出的《辞典》展览的启发下，“人类时代”诞生了。从很多层面上讲，“人类时代”都是先锋之作，尤其是它开放教堂作为人类和宗教艺术作品进行对话的场所层面上更算得上是一个创举。这些由前人创作的艺术作品都是用来解答人类重大问题的。

用艺术传递信息

让艺术和神圣遗产增值，开发其成为传递信息中介，确立其与风格、作家和年代都无关的主角地位，这是方案酝酿起初并发展了四十多年的新意所在。发展阶段：1998-巴利亚多利德（画作和雕塑），1990-布尔戈斯

Las Edades del Hombre “人类时代”

→ de Velicia y Jiménez Lozano y a la apuesta de Battaner al frente de Caja de Salamanca y Soria, entidad financiera hoy desaparecida que confió desde el primer minuto en este proyecto. Con el paso de los años, con el éxito ya garantizado, numerosas empresas, no todas, se han ofrecido a colaborar pensando más en los réditos promocionales y publicitarios que le reportaba un hallazgo cultural de este calado.

Las Edades del Hombre –inspiradas en la exposición ‘Thesaurus’ que en 1985 puso en marcha en Barcelona el sacerdote e historiador José María Martí i Bonet– fue pionera en numerosos aspectos, entre ellos la apertura de las catedrales como lugar de encuentro entre el hombre y las obras de arte religioso que crearon sus antepasados para responder a las grandes preguntas de la humanidad.

El arte como transmisor de un mensaje

La revalorización del arte y el patrimonio sacro, su descubrimiento como transmisor de un mensaje y su protagonismo al margen de estilos, autores y cronología, también supusieron una gran novedad en ese proyecto inicialmente concebido para cuatro etapas.

Esas fases eran Valladolid-1988 (pintura y escultura), Burgos-1990 (Libros y documentos), León-1991 (partituras y libros de música) y Salamanca-1993 (resumen de todo ello).

Las Edades del Hombre ha representado además un estímulo económico para las ciudades que han albergaron las exposiciones, han innovado

(书籍和文件)，莱昂-1991（乐谱和音乐书籍）和1993-萨拉曼卡（总结）。不仅促进了举办展览的城市的经济发展，“人类时代”革新了融入舞台搭建的新技术并把古老艺术和现代当代艺术同存于一个空间展示给人们。

它的贡献还在于增加了作品恢复、历史研究文件、书籍版次、碟片、研究资料的价值，甚至还发现了之前一些不为人知的作品。这个创举巩固了一个被信徒和无神论者、青年和成年广泛接受的艺术展览模式。在卡斯蒂亚-莱昂人们中引起了在土地、风景、历史和文化的启发下进行自我评价的反响活动。

几年前，当2006年主教区巡展结束的时候，“人类时代”开始了新的征程，开始在非省会城市举办展览。展览规模变小，展览内容主要倾向于促进卡斯蒂亚-莱昂旅游业的发展，比如一直持续到2014年9月的阿兰达德杜埃罗（布尔戈斯）的这期展览。这次展览的主题和内容（《南美水仙》）融入了布尔戈斯杜埃罗河岸地区美食和葡萄酒之中。

明年，也就是2015年，在托尔梅斯的阿维拉·阿尔巴（萨拉曼卡）会举行一次新的展览来纪念圣特蕾莎·德·耶稣（1515-1582）五百年诞辰。

al incorporar las nuevas tecnologías a los montajes, y ha contrastado y enfrentado en un mismo espacio el arte antiguo y clásico con el moderno y contemporáneo.

Otras de sus contribuciones ha sido el de su valor añadido en forma de restauración de obras, documentación e investigación histórica, edición de libros, discos y estudios e incluso el hallazgo de piezas hasta entonces inéditas.

El resultado ha sido la consolidación de un modelo masivamente aceptado por creyentes y ateos, jóvenes y adultos, que en el caso de Castilla y León originó una recuperación de la autoestima de sus habitantes merced al interés suscitados por su territorio, paisaje, historia y cultura.

Desde hace unos años, al finalizar en 2006 el ciclo por las sedes episcopales, Las Edades del Hombre han emprendido un nuevo recorrido por municipios que no son capital de provincia, con una estructura más reducida y un contenido principalmente orientado a la promoción del turismo de Castilla y León, caso de la última edición de Aranda de Duero (Burgos), que estará abierta hasta noviembre de 2014, donde el lema y contenido (‘Eucharistia’) se han adaptado al potencial gastronómico y viticultor de la comarca de La Ribera del Duero burgalesa.

El próximo año, 2015, una nueva exposición conmemorará en Ávila y Alba de Tormes (Salamanca) el quinto centenario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús (1515-1582).

Las exposiciones han favorecido el crecimiento económico de las ciudades



1. Exposición de Oña (Burgos) en 2012.
2. Virgen de las Batallas, expuesta en la catedral de Palencia en 1999.

1. 2012年在布尔戈斯省奥尼亚市举办的展览。
2. 1999年在帕伦西亚大教堂展出的战争圣母。



Cronología

1987. 30 de octubre. Firma en Valladolid de un convenio de colaboración entre la Caja de Ahorros de Salamanca y Soria y el Arzobispado de Valladolid para el estudio y puesta en marcha de la primera exposición de Las Edades del Hombre, en la catedral de Valladolid.

1988. 19 de enero. El rey Juan Carlos I acepta la presidencia de honor de la primera exposición, en la catedral de Valladolid.

1988. 24 de octubre. La reina Sofía inaugura en la catedral de Valladolid “El arte en la Iglesia de Castilla y León”, la primera exposición de las cuatro inicialmente proyectadas en esta ciudad, Burgos, León y Salamanca. Fue clausurada en abril de 1989 después de ser visitada por 1.050.000 personas, algo inédito en España.

1993. Diciembre. Las catedrales de Salamanca albergan la cuarta y última exposición concebida en un principio, con el lema de “El contrapunto y su morada” y que, hasta octubre de 1994, siguieron 1.303.000 personas.

El congreso “Arte y fe”, en esta misma ciudad, clausuró esta primera fase.

1995. 15 de septiembre. Primera exposición fuera de Castilla y León y de España. La catedral de Amberes (Bélgica) acogió “Flandes y Castilla y León”, que recibió 100.000 visitas.

1996. Constitución de la Fundación Las Edades del Hombre, con los objetivos de proteger, conservar y difundir el patrimonio his-

tórico y artístico de las once diócesis de Castilla y León.

1997. Junio. Fallece en Valladolid el sacerdote José Velicia Berzosa, ideólogo y principal impulsor de Las Edades del Hombre. Fue sustituido por Antonio Meléndez.

2002. 7 de enero. El monasterio cisterciense de Santa María de Valbuena, en San Bernardo (Valladolid), se convirtió en sede permanente de la Fundación Las Edades del Hombre como domicilio social, taller de restauración, sala de exposiciones, conferencias y lugar de encuentros. Posteriormente se creó el Foro Valbuena para la reflexión sobre el patrimonio histórico y artístico.

2010. 9 de enero. Clausura en la concatedral de San Pedro, en Soria, de la última exposición de la segunda fase del proyecto cultural y religioso de Las Edades del Hombre, que hasta entonces había recorrido todos los templos catedralicios de Castilla y León pero con un contenido distinto en cada uno de ellos.

2011. 3 de mayo. Inauguración en Medina del Campo y Medina de Rioseco (Valladolid) de la exposición que abre la tercera fase de Las Edades del Hombre, con muestras pensadas para municipios que no son capital de provincia ni cabecera de Diócesis.

2013. Mayo. Las exposiciones de Las Edades del Hombre alcanzan en Arévalo (Ávila) los diez millones de visitantes, en la decimotercera edición.



1988 巴里亚多利德 Valladolid



1993 萨拉曼卡 Salamanca



2002 纽约 Nueva York



2005 马德里 Madrid



2009 索里亚 Soria



“人类时代”发展年表

1987年10月30日，在巴利亚多利德大教堂，萨拉曼卡和索利亚储蓄所与巴利亚多利德大主教签署合作协议，研究推行“人类时代”的第一次展览。

1988年1月19日，国王胡安·卡洛斯在巴利亚多利德大教堂接受成为第一次展览的名誉主席。

1988年10月24日，索菲亚王妃在巴利亚多利德大教堂为“卡斯蒂亚-莱昂教堂里的艺术”展览揭幕。这是在该市四场展览中的第一场，后来在布尔戈斯、莱昂和萨拉曼卡开展。1989年4月展览结束，期间1050000人参观了展览，这在西班牙史无前例。

1993年12月，在萨拉曼卡大教堂举办了第四场也是最后一场展览，主题为“死点和住房”，到1994年10月共有1303000人参观此次展览。此后在该城举办的“艺术和信仰”会议结束了第一阶段的展览。

1995年9月15日，举行了在卡斯蒂亚-莱昂和西班牙之外的第一次展览。在比利时的阿姆百莱斯大教堂举办了“佛兰德和卡斯蒂亚-莱昂”展览，接待了100000参观者。

1996年成立了“人类时代”基金会以保护、保存及传播卡斯蒂亚-莱昂11个教区的历史艺术遗产。

1997年6月，“人类时代”设想者和主要推动者何塞·拜力西亚·拜尔索萨主教在巴利亚多利德去世。安多尼奥·迈莱德斯接替其职务。

2002年1月7日，圣拜尔纳尔多（巴利亚多利德）的圣玛利亚·德·巴尔布宜娜西多会隐修院作为社会地址、恢复作坊、展览大厅、举行讲座和聚会之地而成为“人类时代”基金会的永久所在地。后来建立了巴尔布宜娜论坛来反思探讨历史艺术遗产。

2010年1月9日，在索利亚的圣佩德罗结束了“人类时代”文化宗教计划的第二阶段的展览，到此，第二阶段的展览在卡斯蒂亚-莱昂的各个教堂呈现了不同的内容。

2011年5月3日，“人类时代”第三阶段的展览在巴利亚多利德的田园麦地那和里奥塞克麦地那开启。在非省会城市及非主要教区进行展览。

2013年5月，第十八次“人类时代”展览在阿莱巴罗（阿维拉）举办，至此已有一千万参观者参加了“人类时代”的展览。



1990 布尔戈斯 Burgos



2006 罗德里格市 Ciudad Rodrigo



2011 梅迪纳德尔坎波 Medina del Campo



El capitán Casillas con el trofeo del campeonato del mundo de fútbol. 队长卡西利亚斯与世界杯冠军奖杯。

西班牙体育的黄金十年

足球是西班牙最流行的运动

在过去的十年中，西班牙在体育方面积累了一系列的成就。在这辉煌的十年中，西班牙赢得了足球世界杯，篮球世界杯和手球世界杯，并且在个人项目中涌现出了诸如阿尔贝托·康塔多、费尔南多·阿隆索和拉法埃尔·纳达尔等等的世界冠军。举个例子，在过去十年中，自行车运动员卡洛斯·萨斯特雷和阿尔贝托·康塔多各自在巴黎身穿黄色领骑衫赢得过一次环法自行车赛的冠军。

并且从2006年起有多达三名西班牙车手（奥斯卡·佩雷罗以及上文提到的阿尔贝托·康塔多和卡洛斯·萨斯特雷）赢得过环法自行车赛的冠军，而康塔多自己获得过两次冠军（其中一次因为处罚被取消）。

此外，西班牙诸多闪耀的个人项目冠军当中特别值得一提的是赛车手费尔南多·阿隆索的两次赛车世界冠军。同样，霍尔海·洛伦索和马尔科·马尔克斯的摩托车冠 →

Texto: José A. Moreno Fotografías: Efe 文本: 何塞 A. 莫雷诺 照片: 埃菲通讯社

La década gloriosa del deporte español

El fútbol es el deporte más popular en España

España acumula una secuencia de éxitos, que se inició hace diez años, en una década prodigiosa para su deporte en la que ha ganado mundiales de fútbol, baloncesto o balonmano, al margen de triunfos individuales de deportistas como Alberto Contador, Fernando Alonso y Rafael Nadal, entre otros muchos.

Así por ejemplo, los ciclistas Carlos Sastre y Alberto Contador han levantando los brazos vestidos de amarillo en París tras ganar un Tour de Francia en los últimos

diez años. Y es que hasta tres ciclistas españoles distintos (Oscar Pereiro y los mencionados Alberto Contador y Carlos Sastre) han ganado Tours de Francia desde 2006 y Contador, también dos Giros (uno de ellos anulado por sanción).

Además, hay que destacar entre los triunfos más refulgentes en deportes individuales los del piloto Fernando Alonso, dos veces campeón del mundo de automovilismo, igual que Jorge Lorenzo o Marc Márquez en motociclismo. →



→ A pesar del pinchazo de la selección española de fútbol en el Mundial de Brasil, en los deportes de equipo la selección de balonmano empezó la racha de triunfos de los combinados nacionales con el campeonato del mundo en el año 2005 y las de baloncesto y de fútbol siguieron esa 'estela' de éxitos y también fueron campeonas mundiales en los años 2006 y 2010, respectivamente.

Lo más popular

El fútbol y los equipos españoles son objeto de atención en todo el mundo y, por supuesto en España. El portero del Real Madrid y de la selección española Iker Casillas ha alzado hasta tres copas con la

→军也值得骄傲。虽然西班牙足球国家队在巴西世界杯上遭遇了惨痛的失利，但是在集体项目方面，西班牙手球队在2005年获得了世界冠军，开创了西班牙国家队在各个集体项目上连冠的序幕。西班牙篮球队和足球队追随着手球队的脚步相继获得了2006年篮球世锦赛和2010年足球世界杯冠军。

最热门运动

足球和西班牙球队是整个世界上瞩目的对象，同时自然也是西班牙的焦点。皇家马德里和西班牙国家队的双料门将伊克尔·卡西利亚斯已经跟随



拉斐尔·纳达尔在马德里的一场比赛中。

Rafael Nadal, en un torneo en Madrid.



selección española (dos Copas de Europa de selecciones y un Mundial).

Recientemente, Casillas levantó también la décima Copa de Europa del Real Madrid en Lisboa después de imponerse al Atlético de Madrid (4-1). Era la primera vez en la historia que se enfrentaban en una final de la Liga de Campeones dos equipos pertenecientes a la misma ciudad y capital de España. El evento deportivo conmocionó al país hasta el punto que durante el tiempo que duró el encuentro las tiendas, los centros comerciales, los cines, los restaurantes y las calles estaban vacías. Las audiencias televisivas se dispararon y Lisboa se colapsó de seguidores de ambos equipos españoles que a pesar de no tener entrada para presenciar el partido viajaron a la capital de Portugal para apoyar a sus equipos desde la calle.

La secuencia de los éxitos futbolísticos comenzó cuando España ganó la Eurocopa celebrada en Austria y Suiza en el año 2008. El recientemente fallecido Luis Aragonés montó un equipo que desplegó un fútbol 'de toque' y se alzó con el título merecidamente tras doblegar a Alemania en la final (1-0).

La selección española volvió a obtener un trofeo internacional 44 años después de haber ganado la Eurocopa del año 1964 ante Rusia en Madrid.

En la mencionada Copa de Europa del año 2008 nació 'La Roja', bajo la batuta de Aragonés. Ahora, ese equipo lo comanda Vicente Del Bosque y con España campeona del mundo en Sudáfrica 2010 y campeona de Europa en 2012 el reto es el Mundial de Brasil, que comienza en junio.

Hay deportes cuya explosión ha llegado en los últimos años. En España casi nadie veía las carreras de Fórmula 1 hasta que el asturiano Fernando Alonso se puso a los mandos de un Renault. Sus victorias como campeón mundial en los años 2005 y 2006 le convirtieron, entonces, en el piloto más joven en conseguir un bicampeonato.

Probablemente, el deportista español más conocido en el mundo sea actualmente el tenista Rafa Nadal. El mallorquín ha repetido triunfos en Roland Garros y Wimbledon y, tras superar una grave lesión de rodilla, sigue ganando.

No obstante, el tenis también ha tenido triunfos de selección, al margen de esos torneos individuales de Rafa Nadal. La denominada 'Armada Española', que empezaron liderando los ya retirados Alex Corretja y Juan Carlos Ferrero, ha conquistado hasta cinco 'ensaladeras' (Copa Davis).

Los minoritarios

Hay otros deportes menos seguidos y cuyos logros prácticamente han pasado inad- ➔

西班牙国家队举起了三座冠军奖杯（两座欧洲杯和一座世界杯）。

最近，卡西利亚斯还在里斯本获得了皇马的第十座欧洲冠军奖杯。在比赛中，皇马以4-1大胜马德里竞技。这也是欧洲冠军联赛史上头一次由两支西班牙同城的球队，同时也是头一次由两支来自西班牙首都的球队在决赛中相遇。这场比赛使得西班牙万人空巷。比赛期间，商店、购物中心、电影院、餐厅和街道上空无一人。电视观众人数激增，而里斯本街头则充斥着两支西班牙球队的拥趸。虽然他们没有球票，但是他们来到葡萄牙首都的街头，想通过这样的形式来参与比赛，支持自己的球队。

西班牙足球的连冠始于2008年。当年，西班牙队获得了在奥地利和瑞士举办的欧洲杯的冠军。前不久逝世的路易斯·阿拉贡内斯于当时组建了一支以短传配合为主要打法的球队，并在决赛中以1比0力克德国队，当之无愧的赢得了欧洲杯冠军。

西班牙国家队时隔44年后重新获得了国际大赛的冠军。他们上一次夺冠还要追溯到1964年的欧洲杯，那一次他们在马德里战胜了俄罗斯。

在上述08年欧洲杯的过程中，阿拉贡内斯治下西班牙斗牛军团的名声不胫而走。现在球队由文森特·德尔·博斯克执掌。他们在2010年的南非世界杯和2012年的欧洲杯上分别夺魁。球队当下的挑战是六月份开幕的巴西世界杯。

人们对于有些运动的热情是在近几年才得以开发的。以前在西班牙，几乎没有人关注一级方程式比赛。但是随着阿斯图里亚斯人费尔南多·阿隆索开始驾驶雷诺赛车，情况有所改变。他与2005年和2006年连续两年获得了世界冠军，这也让他成为了史上最年轻的双冠王。

现在世界上最知名的西班牙运动员大概要数网球运动员拉法·纳达尔了。马洛卡人在罗兰加洛斯和温布尔顿数次折桂。在战胜了滕伤之后，他的胜利还在继续。

然而，西班牙网球在拉法·纳达尔的个人荣誉之外也获得过团体比赛的冠军。有着“西班牙无敌舰队”美誉的他们，从已退役的阿莱克斯·柯雷贾和胡安·卡洛斯 ➔



→ vertidos. Son disciplinas que no ocupan las primeras páginas de los periódicos deportivos, como el fútbol sala o el voleibol.

El combinado nacional de voleibol masculino fue campeón de Europa en 2007 en Rusia y, tal vez, ese metal representa el éxito de los deportes de equipo menos mediáticos en España.

Otra disciplina deportiva poco seguida en España es el golf. Sergio García fue apodado en su momento como 'El Niño' y ha competido con éxito tanto en el PGA Tour como en el European Tour. García ha ayudado al equipo europeo a conseguir la Ryder Cup en los años 2004 y 2006.

El balonmano, de la mano del vallisoletano Juan Carlos Pastor, abrió el camino de las medallas de oro en el año 2005. Esa senda de éxitos mundiales la prosiguió la selección española de baloncesto, con Pau Gasol comandando una generación de jugadores extraordinarios.

Bajo el mando de diferentes seleccionadores, esos jugadores de baloncesto (algunos de ellos en la NBA) suman ya otro Mundial y un Eurobasket pero, tal vez, lo más sonado es que estuvieron a punto de ganar la medalla de oro en Pekín 2008.

Al final, se trajeron de China una presea plateada porque el rival, en el último partido, era una selección de Estados Unidos plena de estrellas.

Los Juegos Olímpicos

Y siguiendo con los Juegos Olímpicos, desde las 22 medallas en Barcelona'92, el mejor registro hasta ahora de su historia olímpica, el deporte español se ha presentado ante los ojos del mundo como uno de los más exitosos en los últimos años.

Al respecto, hay que sumar consecutivamente las medallas olímpicas obtenidas en Atenas 2004 (con 20 medallas), Pekín 2008 (con 18 metales) y Londres 2012 (con 17).

Estas tres Olimpiadas son las más exitosas para el deporte español, al margen de Barcelona'92. Ya con la vista puesta en Río 2016, España quiere aprovechar una generación de deportistas que todavía está por explotar. →



El campeón del mundo de automovilismo Fernando Alonso, Joel González, oro en taekowondo en Londres y Alberto Contador, ganador del Tour de Francia 2009.

F1世界车手冠军费尔南多·阿隆索，伦敦奥运会跆拳道冠军约尔·冈萨雷斯，以及2009年环法自行车赛冠军阿尔伯特·康塔多。

→ 费雷罗那个年代开始，已经获得了五次象征戴维斯杯冠军的“沙拉盘”。

少数派运动

也有这样一些少数派的运动，它们取得的成就几乎没有被大众注意到。这些项目，比如室内足球或者排球，不会占据体育报刊的头版。

西班牙男子排球队2008年在俄罗斯获得欧洲冠军。这枚奖牌大概可以代表西班牙非热门集体项目所取得的成就。

另一项在西班牙受众不多的项目是高尔夫球。塞尔希奥·加西亚在他那个时代获得了“金童”的外号。他参加了PGA巡回赛和欧洲巡回赛，并取得了不俗的成绩。加西亚帮助欧洲队于2004年和2006年获得了莱德杯冠军。

手球方面，巴拉多利德球员胡安·卡洛斯·帕斯托尔在2005年开启

了西班牙各项国家队的连冠之旅。由保罗·加索尔率领的黄金一代球员则延续着连续夺冠的辉煌。

那批球员（其中一些人来自NBA）由不同的教练带领，获得了一次世界杯的冠军和一次欧洲杯的冠军，但是他们的最佳表现很可能是在2008年北京奥运会上险些获得金牌的那一次。最终，他们从中国带回了一枚银牌，因为他们最后一场比赛的对手美国队是一支众星云集的球队。

奥运会

话题转向奥运会。西班牙在92年巴塞罗那奥运会上获得了22枚奖牌，是历届参赛奖牌总数之最。最近这些年，西班牙体育向世人证明了里他们是最出色的代表队之一。

在这方面，应该算上西班牙在2004年雅典（20枚），2008年北京（18枚）和2012年伦敦（17枚）连续获得的奥运奖牌。 →

费尔南多·阿隆索已经表明了他对赛车运动的热爱

Fernando Alonso ha propagado la afición por el automovilismo



El equipo español campeón mundial de voleibol en 2007. 2007年排球世界杯中的西班牙队。



→ El presidente del Comité Olímpico Español (COE), Alejandro Blanco, ha dicho en una reciente visita a Efe que no tiene dudas de que Río de Janeiro cumplirá lo previsto para celebrar «unos Juegos inolvidables» en 2016 y reclamó para los deportistas españoles una ley de mecenazgo que permita mejorar su preparación para los próximos Juegos.

Esa es la clave. El Plan ADO, que comenzó en Barcelona, supuso el salto cualitativo para el deporte español. Esas becas para deportistas, que cuentan con el respaldo de patrocinadores privados, han reforzado el rendimiento de los deportistas olímpicos y, en la medida que siga habiendo apoyos económicos, continuarán los éxitos en los Juegos Olímpicos.

Éxitos que, sin embargo, no ha conocido la candidatura olímpica de Madrid, que ha hecho varios intentos de ser sede olímpica, para los años 2012, 2016 y 2020, aunque en todos los casos se ha quedado a las puertas de conseguirlo.

Precedentes

Hay algunos precedentes en la historia respecto a esta racha simultánea de éxitos del deporte español por todo el mundo. Sin embargo, son logros y registros mucho menos espectaculares que en la actualidad.

En la década de los 90, el ciclista Miguel Indurain o los tenistas Arancha Sánchez Vicario y Sergio Bruguera protagonizaban los veranos con sus victorias, pero nunca su dominio fue coincidente con tantos éxitos, y tan importantes, como los cosechados en estos últimos diez años.

Otros campeones míticos españoles fueron en su momento Ángel Nieto (motociclismo), Carlos Sainz (automovilismo), Francisco Fernández Ochoa (esquí), Pedro Delgado (ciclismo), Seve Ballesteros (golf) o Mariano Haro (atletismo).

Su verdadero valor es que compitieron en tiempos en que los deportistas españoles salían al extranjero con muy pocas opciones de triunfar.



El futuro inmediato

Tras el Mundial de Brasil, hay dos Campeonatos del Mundo que se disputarán próximamente en España, el de baloncesto, que será entre agosto y septiembre en varias sedes, y el de ciclismo (en Ponferrada a finales de septiembre).

En ambos casos, España tiene opciones de subir a lo más alto del podio con la generación de Pau Gasol y los ciclistas Alejandro Valverde, Joaquim 'Purito' Rodríguez y Alberto Contador, entre otros.

El futuro se presenta halagüeño porque a unas generaciones le suceden otras y el talento no parece agotarse. Así por ejemplo, la selección de fútbol sub 21 domina en

Europa y asegura el relevo en 'La Roja'.

Con la selección española de fútbol, el FC Barcelona y el Real Madrid brillando por el mundo, los aficionados españoles tienen garantizadas las emociones y el deporte español, la repercusión mediática.

A pesar de los éxitos polideportivos, el fútbol sigue siendo el 'deporte rey' en España. Y sus logros, de equipos y de selección, se celebran con una alegría insólita y desacostumbrada para un país que está saliendo de una crisis económica y que recibe de buen agrado las inversiones extranjeras al tiempo que refuerza su capacidad de exportación gracias a la calidad de sus productos.



1. Pau Gasol, en el amistoso España-Eslovenia de 2011.
2. El equipo español campeón del mundo de balonmano en 2005.
3. Los pilotos de motociclismo Jorge Lorenzo y Marc Márquez.

1. 保罗·加索尔在2011年西班牙-斯洛文尼亚友谊赛中。
2. 2005年西班牙队获得世界手球比赛冠军。
3. 摩托车手豪尔赫·洛伦佐与马克·马尔克斯。



→ 这三届奥运会以及92年巴塞罗那奥运会对于西班牙体育来说是最为成功的。西班牙现在已将目光瞄准了2016年里约奥运会，希望能够借助新一代的运动员有所斩获。

西班牙奥运委员会（西班牙奥委会）主席阿莱汉德罗·布兰科曾在近期访问EFE通讯社，他表示他坚信里约会履行承诺，在2016年主办一届令人难忘的奥运会。他同时要求为西班牙运动员出台一项赞助法，以便他们为下届奥运会更好地备战。

那是非常关键的。奥运会运动员协会计划(ADO)首先在巴塞罗那

实施，对于西班牙体育意味着质的飞跃。这些针对运动员的奖金由私营赞助商提供，为奥运会运动员提高成绩提供支撑。西班牙如果能持续拥有经济支持，那么将在奥运会上继续优异的表现。

然而，这些成绩无法在奥运会候选城市马德里实现了。虽然马德里几次尝试成为2012,2016和2020年的奥运会主办城市，但是最终都未能如愿。

连冠先例

在西班牙体育史上也有过一些

各个项目连续夺得世界冠军的先例。但是，这些成就和记录比起当下要逊色不少。

在90年代，自行车手米盖尔·英杜兰和网球运动员阿兰恰·桑切斯·维卡里奥与塞尔希奥·布鲁格拉用胜利统治着夏天，但是他们的统治从未与其他像最近十年这样多这样重要的成就有过交集

其他的西班牙传奇冠军有安赫尔·尼艾托（自行车），卡洛斯·萨茵斯（赛车），弗朗西斯科·费尔南德斯·奥乔亚（滑雪），贝德罗·德尔加多（自行车），瑟夫·巴耶斯特罗（高尔夫球）和马里亚诺·哈罗（田径）。

他们真正的价值在于他们的努力拼搏，要知道，在他们的年代，西班牙运动员出国比赛获胜的几率很小。

着眼当下

巴西世界杯之后，在西班牙会先后举行两项世界大赛：八月和九月间在不同地区将举行篮球世界杯，而蓬费拉达九月末将主办公路自行车世锦赛。

在这两项比赛中，西班牙在保罗·加索尔一代和自行车手阿莱汉德罗·瓦尔维尔德、华金·罗德里格斯（小雪茄）和阿尔贝托·康塔多等的带领下，有可能站上比赛的最高领奖台。未来是很诱人的，因为运动员们长江后浪推前浪，有例为证：西班牙21岁以下足球队赢得了欧洲冠军，捍卫了斗牛士军团的荣誉。

西班牙国家足球队，以及巴塞罗那、皇家马德里等足球俱乐部群星闪耀，西班牙球迷有理由期待激情，而西班牙体育则不会缺少关注度。

尽管在各个体育项目上取得了很多成就，足球依旧是西班牙的体育之王。而足球上取得的成就，不管是俱乐部的还是国家队的，球迷们都会以前所未有的热情来庆祝。这个国家正在从经济危机当中走出来，对于能够帮助自己增强出口能力的外资它非常欢迎，因为它的（体育）产品有着很强的竞争力。



Texto: María Rosado y Juan Carlos Pablo Fotos: Efe

文本: 玛利亚·罗萨多和胡安·卡洛斯·巴勃罗 照片: 埃菲通讯社

西尔维亚·克莱蒙特，
卡斯蒂利亚-莱昂农业和畜牧部部长

“卡斯蒂利亚-莱昂向中国 的出口在2009至2013年间 增长了500%”

在卡斯蒂利亚-莱昂这片由肉制品和奶制品的味道，葡萄酒的香气，蔬菜的清凉和谷物的文化联结起的“美味之地”上，自治区农业和畜牧部部长西尔维亚·克莱蒙特正致力于将质量上乘、拥有原产地保证、种类多样的农牧产品输出国门。欧盟国家早已对这些味道很熟悉了，美国和瑞士也是这些味道的主要客户。如今，中国的消费者也品尝到了卡斯蒂利亚-莱昂的肉制品和葡萄酒，后者的出口额在2007至2013年间增长了45%。克莱蒙特部长在一次访问中这样介绍道，她已带领农业和畜牧部努力了7年，致力于让这个西班牙西北部自治区将自己的产品向独有的农业食品加工业转化。

SILVIA CLEMENTE,
CONSEJERA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE CASTILLA Y LEÓN

“Las exportaciones de Castilla y León a China han crecido un 500 por ciento entre 2009 y 2013”

En una ‘Tierra de Sabor’ unida por el gusto de sus productos cárnicos y lácteos, los aromas de sus vinos, el frescor de sus hortalizas o la cultura del cereal, la consejera de Agricultura y Ganadería de Castilla y León, Silvia Clemente, está empeñada en vender calidad, garantía de origen y variedad para traspasar fronteras. La Unión Europea ya sabe de estos sabores que también tienen como clientes Estados Unidos y Suiza. Ahora, el consumidor chino también degusta los productos cárnicos y especialmente los vinos de Castilla y León, cuyas exportaciones han crecido un 45% entre 2007 y 2013. Así lo explica en una entrevista la consejera Clemente, que lleva siete años al frente de un departamento volcado en que lo que se produce en esta autonomía del noroeste de España se transforme en su propia industria agroalimentaria.

Los vinos, el jamón, los quesos, el lechazo, ¿qué es lo que mejor vende Castilla y León?, ¿cuáles son nuestros principales mercados? ¿Cómo está el mercado chino?

Las principales exportaciones agroalimentarias de Castilla y León pertenecen a los sectores cárnico, lácteo, vitivinícola y derivados de cereales. Los principales mercados son países de la Unión Europea, como Portugal, Francia, Italia, Reino Unido y Alemania y fuera de la UE nuestros principales clientes son Estados Unidos y Suiza. Respecto al mercado chino, observando los indicadores de las exportaciones, hay que señalar que han tenido una evolución muy positiva. Así, el valor de las exportaciones cárnicas, productos de pastelería y galletería y vinos de Castilla y León a China han experimentado un crecimiento próximo al 500 % en el periodo 2009-2013.

Los vinos de calidad también están despegando en el exterior. ¿Es el mercado chino un objetivo?, ¿qué dificultades puede haber en ese mercado?

Efectivamente, las exportaciones de vino están despegando de forma notable, en el periodo 2007-2013 se han incrementado más del 45%. El mercado chino ocupa el quinto lugar como destino de las exportaciones de vino, por detrás de Suiza, Alemania, Estados Unidos y México. No obstante, el pasado año 2013 se produjo una ralentización de las exportaciones a este país debido al arancel que la Unión Europea aplicó a las placas fotovoltaicas de origen chino. La respuesta del gobierno chino fue inmediata: abrieron una investigación por supuestas prácticas irregulares de los productores de vino. Esta decisión dificultó la exportación a ese país y obligó a los principales países productores europeos de vino, España, Francia e Italia, a desarrollar todas sus estrategias diplomáticas para tratar de frenar el bloqueo del mercado chino. Todo el proceso desembocó en un acuerdo suscrito entre ambas partes (China y la Unión Europea) mediante el que se fija que la delegación china retira las quejas y la europea asume compromisos de asistencia técnica a los productores chinos. Una vez resuelto este problema, las perspectivas sobre este mercado son muy esperanzadoras.

En productos alimentarios, ¿qué es lo que

“我们非常欢迎任何一个想在卡斯蒂利亚—莱昂地区投资的企业家，不管他来自何方，因此自然也非常欢迎中国企业家”

“Cualquier empresario que quiera realizar inversiones en Castilla y León será bien recibido, independientemente de su procedencia, y por supuesto, los inversores chinos también”

más compra China?, ¿es un consumidor diferente al de otros países?

A nivel nacional, las exportaciones de productos agroalimentarios a China las lidera el sector cárnico, concretamente la carne de porcino, seguido del vino y el aceite de oliva. En lo referente a Castilla y León, también el producto más demandado es la carne de porcino y derivados, seguido del vino y de los productos de panadería, pastelería y galletería. Respecto al tipo de consumidor, señalaría que los productos que demanda coinciden con los más representativos de nuestras exportaciones, si bien algunos productos que ocupan una cuota significativa en nuestras exportaciones nacionales, son menos demandados en el mercado chino, como las frutas y hortalizas, quesos y productos lácteos.

¿Qué oportunidades de negocio presenta el sector agroalimentario de Castilla y León para los empresarios chinos?

Cualquier empresario que quiera realizar inversiones en Castilla y León será bien recibido, independientemente de su procedencia, y por supuesto, los inversores chinos también. Nuestra industria agroalimentaria, pese a los años de crisis, ha tenido un mejor comportamiento que otros sectores de la economía y todos los indicadores apuntan a que la evolución va a ser positiva. Por ello, cualquiera de nuestros sectores agroalimentarios puede representar una buena oportunidad de inversión, pero algunos de ellos, como el sector vitivinícola o el de la carne, en los que los consumidores chinos muestran una demanda creciente, pueden ser idóneos para invertir.

El sector agroalimentario en Castilla y León

Siete años de crisis y dos recesiones después, ¿cómo está el sector primario de Castilla y León? ¿Hacia dónde camina?

Todos los indicadores económicos del sector agrario muestran que su respuesta a la crisis ha sido mejor que la de otros sectores; no solo es el sector que en el conjunto de estos años mejor se ha comportado, sino que saldrá de la crisis fortalecido, ya que, en el último año completo, en 2013, es el único sector de la economía de Castilla y León que ha crecido de forma consecutiva en →



在葡萄酒·火腿·奶酪·小羊羔中·卡斯蒂利亚—莱昂销售得最好的是哪种产品？我们主要的市场在哪里？中国市场目前情况如何？

卡斯蒂利亚—莱昂主要出口的农业食品业制品是肉制品、奶制品、葡萄酒和谷物的副产品。主要出口市场是欧盟各国，例如葡萄牙、法国、意大利、英国和德国，而在欧盟之外我们主要的客户是美国和瑞士。至于中国市场，通过观察各项出口指标，必须指出已经发生了很积极的转变。卡斯蒂利亚—莱昂自治区的肉类、糕点、饼干和葡萄酒向中国的出口额在2009至2013年间增长了近500%。

高质量的葡萄酒也正在海外热销·中国市场是目标市场之一吗？在这个市场可能遇到什么困难？

正是如此，葡萄酒的出口正明显激增，在2007至2013的6年间增长了45%。中国市场在葡萄酒的出口目的国中位列第五，仅次于瑞士，德国，美国和墨西哥。然而，在去年即2013年，对中国的出口经历了减速，起因是欧盟对来自中国的光伏板实行的关税。中国政府对此迅速作出回应：对所谓的葡萄酒生产商不规范行为展开调查。这个决定令向中国的出口变得困难许多，并迫使西班牙、法国、意大利这几个欧洲主要葡萄酒生产国运用所有外交策略来试图阻止中国市场的封锁。整个过程以双方（中国和欧盟）签署一份协定而告终，通过该协定，中国代表团撤回申诉，而欧盟代表团则承诺对中国制造商予以技术援助。这次的危机一经化解，对中国市场的预期又变得十分乐观。

在食品方面·中国购买最多的商品是什么？同其他国家相比中国是个很不一样的消费者吗？

就西班牙全国层面来看，向中国出口的农业食品业产品中居于领跑地位的是肉制品，具体说来是猪肉，继而是葡萄酒和橄榄油。就 →

→ los cuatro trimestres, presentando una tasa media de crecimiento del 5%.

De 2007 a 2013 se han modernizado más de 7.000 explotaciones en las que se han invertido 460 millones de euros con un apoyo público de 228 millones de euros.

¿Es un sector competitivo?

Es un sector competitivo porque no sólo ha resistido bien a esta crisis sino porque además ha crecido y muestra de ello es que también en 2013 la renta agraria estimada en Castilla y León ascendió a 2.779 millones de euros, lo que supone un incremento del 15% respecto al año anterior, y que supone el doble del crecimiento a nivel nacional. Nuestro sector agroalimentario está muy bien posicionado a nivel nacional, siendo Castilla y León una de las comunidades autónomas más relevantes del panorama nacional en ventas, cifra de negocio, empleo y productividad, aportando globalmente un 10% al conjunto de la industria agroalimentaria nacional. Otro de sus puntos fuertes es la gran diversidad de productos; en todos los sectores de la agroalimentación tenemos importantes producciones.

Todavía falta que lo que se produce en los campos y ganaderías de la comunidad se transforme en mayor porcentaje en la industria de Castilla y León.

Una parte importante de las materias primas que se producen en la comunidad autónoma son transformadas por nuestra industria agroalimentaria, pero nuestra aspiración es que se lleguen a transformar la gran mayoría de nuestras producciones, por ello, dentro de la Estrategia Autonómica de Apoyo Integral al Sector Agroalimentario 'Futura Alimenta 2014-2017' hemos diseñado una medida que consiste en un programa de seguimiento de materias primas. A través de él, pretendemos facilitar cauces para la cooperación entre el sector primario y la industria agroalimentaria de forma que se concilien los intereses de ambos y que el sector transformador traslade sus necesidades.

Exportaciones

Junto a la calidad de los productos, ¿qué otros argumentos sostienen las exportaciones alimentarias de la Comunidad?

Junto a la calidad, también son factores importantes la garantía del origen y cómo

se hacen los productos con procesos cuidados y de elaboración profesional que están siempre acompañados de la innovación y una adecuada presentación de los propios productos. Nuestro sector agroalimentario, pese a estar configurado de forma mayoritaria por empresas pequeñas, es muy dinámico y profesional y está a la vanguardia en las demandas del mercado.

Otro de los productos estrella de la comunidad es su jamón, con un modelo de dehesa que intentan copiar otros países, ¿qué tal marchan las exportaciones?

Los productos derivados del cerdo ibérico, entre ellos el jamón, son sin lugar a duda los productos estrella más representativos del sector agroalimentario de calidad de España. Son productos inimitables, íntimamente ligados a un ecosistema, la dehesa y a una raza, el cerdo ibérico, únicos en el mundo y que solo se desarrollan en la península ibérica. Y en este sentido, tengo que señalar que Castilla y León ocupa un lugar destacado tanto en número de animales, con cerca del 40% del censo a nivel nacional, como en el número de piezas elaboradas, aproximadamente el 50% del jamón ibérico comercializado en España.

Los productos cárnicos lideran las exportaciones agroalimentarias de Castilla y León, y dentro de los productos cárnicos, jamones y paletas, ya sea enteros o troceados, han experimentado un importante crecimiento.

Apoyo al sector

Como todas las empresas, las agroalimentarias ¿también se topan con la falta de financiación para nuevos proyectos y apertura de mercados?

Sí, las empresas agroalimentarias realizan un esfuerzo constante en innovación y desarrollo con el fin de responder a los nuevos retos marcados por la internacionalización, la excelencia y la necesidad de adaptarse a las nuevas preferencias de consumo, si bien en los últimos años han encontrado, como uno de sus principales obstáculos, la falta de financiación derivada de la situación económica general, que ha provocado la falta de respuesta del sector financiero a las necesidades de crédito de dichas empresas. La Junta de Castilla y León, siendo consi-



“Las empresas agroalimentarias realizan un esfuerzo constante en innovación y desarrollo, con el fin de responder a los nuevos retos marcados por la internacionalización”

“农业食品业的企业不断努力发展创新，来应对以国际化为代表的新的挑战”

→ 卡斯蒂利亚—莱昂自治区而言，需求最大的产品也是猪肉及其副产品，紧随其后的是葡萄酒类和面包、蛋糕、饼干类。说到消费者的类型，我们认为中国市场需要的产品也正是我们最有特色的出口产品，虽然也有一些在全国出口总额中占据了重要地位的产品在中国市场并不那么受欢迎，例如水果，蔬菜，奶酪和其他奶制品。

卡斯蒂利亚—莱昂的农业食品行业为中国企业家带来了怎样的商机？

我们非常欢迎任何一个想在卡斯蒂利亚—莱昂地区投资的企业家，不论他来自何方，因此自然也非常欢迎中国企业家。虽然最近这些年面临经济危机，但我们的农业食品业表现得比其他经济部门好，所有的指标都显示未来会有积极的发展。因此，我们任意一个农业食品行业都代表着良好的投资机会，而其中诸如葡萄酒、肉类等一些中国消费者表现出日益浓厚兴趣的行业，则是非常适合投资的。

卡斯蒂利亚-莱昂的农业食品业

在经过了七年经济危机和两次经济衰退以后，卡斯蒂利亚--莱昂的第一产业现状如何？它的走势又怎样？

所有农业方面的经济指数都说明农业对于经济危机的应对比其他行业要好。它不仅仅是这些年当中表现最好的行业，而且将会比经济危机之前还要优秀，因为在过去一整年，也就是2013年，它是唯一一个连续四季度保持增长的行业。它的平均增长率达到了5%。

从2007年到2013年，卡斯蒂利亚—莱昂已经投资了4.6亿欧元，实现了超过7000家农场的现代化建设，这些资金中有2.28亿欧元来自公共资金。

卡斯蒂利亚--莱昂的农业是否很有竞争力？

卡斯蒂利亚--莱昂的农业很有竞

争力，因为它不仅很好地经受了经济危机的考验，而且有了增长。这么说的依据是：2013年卡斯蒂利亚--莱昂的农业预计收入升至27.79亿欧元，比上一年增加了15%，是全国平均增长幅度的两倍。

我们的农业食品业在全国名列前茅，卡斯蒂利亚--莱昂的农业食品业销售、交易额、就业及生产能力等方面的表现也处于全国领先地位。它占到了全国农业食品业总量的10%。我们的另一个优势是农产品的种类非常丰富；我们在农业食品业的各个领域都产量颇丰。

此外，卡斯蒂利亚--莱昂的农牧产品加工转化率也非常高。

我们自治区生产的原材料有不少是由我们的农业食品业来加工转化的，但是我们的目标是实现绝大部分自产农产品的自主转化。因此，在自治区全面支持农业食品业战略“未来食品 2014-2017”中，我们设计了一套方法来跟踪原材料。我们希望借此来为农业和农业食品加工业的合作提供更多的机遇，协调双方的利益，让加工转化业将他们的需求转移到自治区内。

出口

除了产品质量高外，还有哪些因素支撑着自治区的食品出口？

除了产品质量好之外，原产地的保证也很重要，同时我们的生产过程非常细致、专业，注重创新和适当的产品展示。虽然我们的农业食品业的主体是由小企业构成的，但是它非常有活力，非常专业，走在市场需求之前。

您自治区的另一项明星产品是火腿。火腿的生产离不开您自治区其他国家艳羡的养殖模式。火腿的出口情况如何？

包括火腿在内的伊比利亚猪副产品毫无疑问是西班牙高质量农业食品业最具代表性的明星产品。这些产品是无法被复制的，因为他们和一种生态环境，一种养殖模式及一个品种，即世界上绝无仅有，只生长在伊比利亚半岛的伊比利亚猪，紧密地联系在一起。我想强调，卡斯蒂利亚--莱昂在牲口数量方面占有重要地位，根据调查，其牲口数量占到了全国总数的将近40%。同时卡斯蒂利亚--莱昂的火腿数量也非常多，西班牙在市场销售的伊比利亚火腿有将近50%来自卡斯蒂利亚--莱昂。

肉类产品领衔卡斯蒂利亚--莱昂的农业食品业出口，而在肉类产品中，火腿和猪前腿肉（整条的或者切碎的）的出口有了较快增长。 →

→ de financiación por las que atraviesa el sector empresarial en momentos de crisis, ha apoyado con rotundidad al sector agroalimentario.

En los ejercicios 2010 a 2013 un total de 111 empresas del sector agroalimentario han sido beneficiarias de sus líneas de financiación por un importe global en los cuatro años de 131.063.558,76 euros que han servido para mantener y consolidar 4.664 empleos

La marca de calidad de los productos de Castilla y León 'Tierra de Sabor', ¿ha ayudado al sector?, ¿está ya plenamente identificada con la comunidad autónoma?, ¿cómo conecta con la marca España?

Definitivamente sí. 'Tierra de Sabor' tiene como finalidad distinguir en el mercado determinados productos agroalimentarios de calidad producidos, elaborados y/o transformados en Castilla y León, permitiendo a los consumidores identificar dichos productos de forma precisa y como objetivo último, incrementar el valor añadido de la producción agrícola y ganadera de nuestra comunidad autónoma.

Desde su nacimiento, hace ahora cinco años, más de 840 empresas agroalimentarias de Castilla y León (el 25% del sector) han sido merecedoras de la autorización de uso de la marca para identificar en el mercado más de 4.421 productos. Todos ellos han depositado su confianza en la marca con la esperanza de que esta facilite su comercialización, pues el grado de reconocimiento de la misma a nivel nacional supera el 60%, porcentaje que se eleva al 98% en Castilla y León.

La consejera tiene entre manos una nueva estrategia de política alimentaria, ¿en qué va a consistir?, ¿con qué objetivos? ¿con cuánto dinero contará?

El potencial del sector agroalimentario ha llevado al Gobierno autonómico a poner en marcha 'Futura Alimenta 2014-2017', la Estrategia Autonómica de Apoyo Integral al Sector Agroalimentario, con el objetivo de mejorar la actividad económica y la creación de empleo en especial en el medio rural. Esta Estrategia, con un presupuesto de 393 millones de euros, persigue, en los próximos cuatro años, incrementar el importe neto de la cifra de negocios del sector

hasta superar los 11.000 millones de euros, aumentar en un 15% el valor de las exportaciones e inyectar financiación al sector por más de 280 millones de euros.

Para lograr estos objetivos, la Estrategia plantea diversas medidas de actuación: impulsar el empleo y el autoempleo, facilitar la financiación de las empresas agroalimentarias, mejorar la promoción y comercialización, fortalecer la posición que ocupa la marca de garantía 'Tierra de Sabor' e impulsar su crecimiento, impulsar la internacionalización de los productos agroalimentarios, potenciar la I+D+i del sector agroalimentario, impulsar la formación y la atención pública al sector.

Entrevista con Silvia Clemente
采访西尔维亚·克莱蒙特

→ 对农业畜牧业的支持

农业食品业企业是否也像其他企业一样遇到过在开展新项目和开拓市场时资金不足的问题?

是的, 农业食品业企业不断发展创新, 来应对以国际化、追求高品质以及适应新的市场需求等为代表的新挑战。在过去几年中, 企业遇到的最大困难之一就是经济大环境造成的资金缺乏。在这样的大环境下, 金融行业对这些企业的信贷需求缺少回应。

卡斯蒂利亚-莱昂政府意识到了企业界在经济危机时期遇到的资金困难, 已经向农业食品业提供了有力的帮助。

在2010到2013这4个税收年度间, 共有111家农业食品业企业得到了总计1 3106 3558.76欧元的资金支持。这些资金使得4664个工作岗位得以保持和稳固。

卡斯蒂利亚-莱昂高质量品牌“美味之地”对农业食品业是否有帮助? 人们是否已将这块招牌同卡斯蒂利亚-莱昂自治区等同起来? 它同西班牙这个品牌有着怎样的联系?

肯定是有帮助的。“美味之地”这个品牌的目标是把特定的高质量农业食品业产品从市场上区分出来。这些产品或是由卡斯蒂利亚-莱昂生产, 或是由它加工转化, 消费者能够很准确地辨识出来。如此一来, 我们就可以实现增加我们自治区农牧业的产品附加值这个最终目标。

自从这个品牌诞生以来到现在的这五年间, 卡斯蒂利亚-莱昂已经有超过840家农业食品业企业(占农业食品业的25%)在市场上得到授权, 在超过4421种商品上使用了这个品牌。所有这些企业都对这个品牌充满信心, 希望这个品牌能够有助于他们产品的商业化, 因为该品牌在全国的辨识度已经超过60%, 而在卡斯蒂利亚-莱昂, 这个品牌的辨识度高达98%。

部长您手头上有一项新的食品政策战略, 它的具体内容是什么? 有什么目标? 有多少投资?

农业食品业的潜力促使自治区政府实施“未来食品 2014-2017”战略, 它的全称是自治区全面支持农业食品业战略, 目标是在自治区尤其是在农村地区改善经济, 创造就业。该战略的预算达到3.93亿欧元, 计划在未来四年中将农业食品业的净收入提高到110亿欧元以上, 出口值增加15%, 为农业食品业注入超过2.8亿欧元的资金。

为了实现这些目标, 战略提出了多样化的行动方案, 具体包括: 推动就业和自主创业, 为农业食品业企业获取资金提供便利, 加大产品宣传和商业化, 巩固“美味之地”优秀品牌的地位并促进其成长, 增加产品的国际化程度, 加强农业食品业的科研创新能力, 加大职业培训力度并引起公众注。

Disfrutamos de la naturaleza...
...con nuestros vinos también.

罗马教皇御赏酒



BODEGA



San
GABRIEL

Vinos de la Ribera del Duero

Ctra. La Aguilera, km 6,5 - 09400 ARANDA DE DUERO - Burgos - España -
Tif.: +34 947 54 50 06 / Fax.: +34 947 54 51 61 Email: bodegasangabriel@gabrielistas.com

Disfrutar el equilibrio de la calidez...
...y con nuestros vinos también.

罗马教皇御赏酒



BODEGA



San
GABRIEL

Vinos de la Ribera del Duero

Ctra. La Aguilera, km 6,5 - 09400 ARANDA DE DUERO - Burgos - España -
Tif.: +34 947 54 50 06 / Fax.: +34 947 54 51 61 Email: bodegasangabriel@gabrielistas.com